

No. 2/2016



Commune de  
**Weiswampach**



**Bulletin communal**

**Gemeindeinformationsblatt**

## **IMPRESSUM:**

**Editeur:** Commune Weiswampach

**Conception et Layout:** Commune Weiswampach

**Impression:** EXE, Troisvierges

**Tirage:** 1.200 exemplaires

**Photos:** Archive communal, Alice Enders, Porverband EWe, Monique Helm

Le bulletin communal est publié sous la responsabilité du collègue échevinal.



# Séance du conseil communal du 20.08.2015

## Présents:

Henri Rinnen, bourgmestre;

Norbert Morn et Marie-Paule Johannis-Hamer, échevins;

Anita Faber, Antoinette Reiff-Lafleur, Ambroise Reuland,

Claude Daman, Michel Deckenbrunnen, Joseph Vesque,

conseillers;

Nadine Laugs, secrétaire.

## 1. Nomination d'un ingénieur – Carrière S (huis clos)

Le conseil communal décide à l'unanimité d'engager Monsieur Raymond Fux en tant qu'ingénieur (branche génie civil) pour les besoins du service technique communal. Il est engagé sous le statut du salarié à raison de 100% d'une tâche complète pendant une année, carrière S de l'employé communal. À l'échéance du terme d'un an, l'intéressé sera nommé dans la carrière de l'ingénieur (branche génie civil), sous le statut du fonctionnaire communal.

## 2. Présentation du projet pour la construction d'une nouvelle salle des fêtes à Beiler

Suite à l'incendie du 3 juillet 2014, la salle de fêtes à Beiler avait été détruite à moitié. Par la suite, le conseil communal avait, dans sa séance du 17 décembre 2014, donné son accord aux planifications pour la reconstruction de la salle des fêtes.

La société « Pierre et Nature » a présenté au conseil communal un projet pour la construction d'un nouvel immeuble à l'emplacement de l'ancienne salle de fêtes

qui hébergera, entre autre, également une salle des fêtes au rez-de-chassée.

Après présentation du projet et discussion, le conseil communal retient que certaines modifications devront être apportées au projet présenté et qu'il sera rediscuté dans une séance ultérieure.

## 3. Maison relais/crèche

### a) Approbation d'un contrat de travail

Le conseil communal approuve à l'unanimité un contrat de travail, conclu le 29 juillet 2015 avec Madame Inge Kalbusch-Leyens, engagée à durée déterminée en tant qu'éducatrice graduée à raison de 40 heures par semaine en vue du remplacement de Madame Viviane Leyens, éducatrice graduée, durant son congé maternité suivi d'un congé parental.

### b) Approbation d'un avenant à un contrat de travail

Le conseil communal approuve à l'unanimité un avenant au contrat de travail de Madame Liz Bertemes-Allard, engagée en tant qu'aide-éducatrice pour les besoins de la maison relais/crèche. Ledit avenant porte la tâche de l'intéressée de 40 à 20 heures par semaine.

## 4. Approbation des comptes de l'exercice 2013

Les comptes de l'exercice budgétaire 2013 sont arrêtés provisoirement par le conseil communal à l'unanimité des voix.

## ● Compte de gestion

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	7 505 187,24€	1 358 511,56€
Total des dépenses	5 203 401,38€	3 767 537,21€
<hr/>		
Boni propre à l'exercice	2 301 785, 86€	
Mali propre à l'exercice		2 409 025,65€
<hr/>		
Boni du compte 2012	1 031 254,64€	0,00€
Mali du compte 2012	0,00€	0,00€
<hr/>		
Boni général	3 333 040, 50€	
Mali général		2 409 025,65€
<hr/>		
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 2 409 025,65€	+ 2 409 025,65€
<hr/>		
Boni définitif	924 014,85€	
Mali définitif		

## ● Compte administratif

Boni du compte 2012	1 031 254,64€
Recettes ordinaires	7 505 187,24€
Recettes extraordinaires	1 358 511,56€
<hr/>	
Total des recettes	9 894 953,44€
<hr/>	
Mali du compte 2012	0,00€
Dépenses ordinaires	5 203 401,38€
Dépenses extraordinaires	3 767 537,21€
<hr/>	
Total des dépenses	8 970 938,59€
<hr/>	
Boni	924 014,85€
<hr/>	

### 5. Allocation d'un crédit supplémentaire pour l'acquisition d'une nouvelle camionnette/voiture pour les besoins du service technique communal.

Le crédit prévu au budget de l'exercice 2015 pour l'acquisition d'une nouvelle camionnette pour les besoins du service technique communal ne suffisant pas pour régler la facture en souffrance, le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer un crédit supplémentaire de 5 500,00€ en vue de l'acquisition de la camionnette en question.

Cette dépense supplémentaire est couverte par un excédent de recettes au compte de l'exercice 2014.

### 6. Approbation de contrats de bail:

a) avec le Comité National de Défense Sociale a.s.b.l. (CNDS) relatif à la location d'un terrain communal derrière l'église à Weiswampach.

Le conseil communal approuve à l'unanimité un contrat de bail, signé entre le collège des bourgmestre et échevins et le Comité National de Défense Sociale asbl (CNDS) relatif à la location par la commune au CNDS d'un terrain sis derrière l'église à Weiswampach, au lieu-dit « Weiswampach », inscrit au cadastre sub numéros 173/3588, 173/5125 et 173/5124, d'une contenance totale de 49,20 ares.

Le contrat de bail porte sur une période de 5 ans du 1er octobre 2015 jusqu'au 30 septembre 2020. Le prix de location est fixé à 1,00€ par are et par an, soit 49,20€ par an.

b) avec le Comité National de Défense Sociale a.s.b.l. (CNDS) relatif à la location d'un terrain communal à Weiswampach, au lieu-dit « Wéilwerdangestrooss ».

Le conseil communal approuve à l'unanimité un contrat de bail, signé entre le collège des bourgmestre et échevins et le Comité National de Défense Sociale asbl (CNDS) relatif à la location par la commune au CNDS

d'un terrain sis à Weiswampach, au lieu-dit « Wéilwerdangestrooss », inscrit au cadastre sub numéro 136/7628, d'une contenance de 78,00 ares.

Le contrat de bail porte sur une période de 5 ans du 1er mai 2015 jusqu'au 30 avril 2020. Le prix de location est fixé à 1,00€ par are et par an, soit 78,00€ par an.

### 7. Approbation d'une convention concernant les travaux au niveau de la canalisation dans le cadre de la construction d'une maison unifamiliale et concernant une servitude d'utilité publique avec Madame Madeleine Gengoux de Binsfeld, Monsieur Romain Simon de Binsfeld et Monsieur Paul Daman de Binsfeld au lieu-dit « Élwenterstrooss » et « Im Dahl »

Dans le cadre de la construction d'une maison unifamiliale par Monsieur Romain Simon à Binsfeld au lieu-dit « Élwenterstrooss », parcelle cadastrale 504/6605, section F de Binsfeld, le réseau de la canalisation existant doit être déplacé. Dans ce cadre, une convention a été conclue avec les propriétaires des terrains concernés fixant les droits et devoirs des différentes parties :

Monsieur Simon est chargé de faire effectuer les travaux de déplacement de la conduite pour l'évacuation des eaux usées à ses propres frais. La commune prend en charge les frais relatifs à la pose d'une nouvelle conduite pour l'évacuation des eaux pluviales.

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention en question.



# Séance du conseil communal du 09.10.2015

## **Présents:**

*Henri Rinnen, bourgmestre;*

*Norbert Morn et Marie-Paule Johannis-Hamer, échevins;*

*Anita Faber, Antoinette Reiff-Lafleur, Ambroise Reuland,*

*Claude Daman, Michel Deckenbrunnen, Joseph Vesque,*

*conseillers;*

*Nadine Laugs, secrétaire.*

## **1. Maison relais/crèche – Engagement d'un aide-éducateur (m/f) (huis clos)**

Le conseil communal décide à l'unanimité de ses membres présents d'engager Madame Sheila Radrizzi-Schweitzer de Weiswampach, en tant qu'aide-éducatrice pour les besoins de la maison relais/crèche. L'engagement se fait à durée indéterminée à partir du 15 octobre 2015 et à raison de 32 heures par semaine.

## **2. Maison relais/crèche**

### *a) Approbation du 1ier avenant à la convention 2015*

Le conseil communal approuve à l'unanimité un avenant à la convention bipartite pour l'année 2015 signée entre le collège des bourgmestre et échevins et le ministère de l'Éducation nationale. Cette convention règle les modalités de la participation de l'État au financement des frais de fonctionnement de la maison relais et de la crèche de la commune de Weiswampach. L'avenant fixe la participation financière effective pour l'année 2015 de l'État aux frais de fonctionnement de la maison relais et de la crèche, la convention initiale ayant établi la participation sur base du décompte de l'année 2013, augmenté de deux tranches indiciaires.

### *b) Approbation de la résiliation de commun accord d'un contrat de travail*

Le conseil communal approuve à l'unanimité la résiliation de commun accord, signée le 25 août 2015 entre le collège des bourgmestre et échevins et la dame Jill Molitor-Turmes, engagée à durée déterminée en tant qu'aide-éducatrice au sein de la maison relais/crèche pour le remplacement de personnel absent, ayant pour objet la terminaison du contrat de travail du 29 mai 2015 avec effet au 19 août 2015.

### *c) Approbation d'un 1ier avenant à un contrat de travail*

Le conseil communal approuve à l'unanimité un avenant au contrat de travail de Madame Sanida Emrulai-Osmani, aide-éducatrice au sein de la maison relais/crèche. L'avenant en question a été conclu le 30 septembre 2015 entre l'intéressée et le collège des bourgmestre et échevins et a pour objet la prolongation de la relation de travail pour une durée additionnelle de

six mois et de réduire la tâche hebdomadaire de 40 à 20 heures.

### *d) Création de 3 postes (2 éducateurs diplômés (M/F) et 1 aide-éducateur (M/F))*

Le conseil communal décide à l'unanimité de créer, pour les besoins de la maison relais et de la crèche, trois postes supplémentaires, à savoir deux postes d'éducateur diplômé (m/f) et un poste d'aide-éducateur (m/f).

## **3. Modification du règlement communal relatif à la mise à disposition et à l'utilisation des véhicules communaux.**

Le conseil communal décide à l'unanimité, sur proposition du collège des bourgmestre et échevins, de modifier le règlement communal relatif à la mise à disposition et à l'utilisation des véhicules communaux. Il s'agit en l'occurrence de modifications quant aux demandes de réservation, au nombre maximal de réservations simultanées, au niveau de carburant du véhicule mis à disposition ainsi qu'à la gestion du livre de bord.

## **4. Modifications budgétaires 1/2015: approbation**

Le conseil communal approuve à l'unanimité de ses membres présents le tableau des modifications budgétaires, tel qu'il a été proposé par le collège des bourgmestre et échevins.

## **5. Approbation de la cartographie des biotopes pour les années 2016 à 2020**

La commune de Weiswampach réalise depuis l'année 1998 des projets dans le cadre de l'exécution de la cartographie des biotopes. Ces projets contribuent à améliorer la protection de l'environnement et à garantir le maintien de l'espace rural. Le programme actuellement en cours touchant à sa fin, le conseil communal considère qu'il est judicieux de prolonger le programme.

Dans ce contexte, il approuve à l'unanimité un devis au montant de 78 954,00 € dans l'intérêt des travaux d'entretien et de plantation d'arbres, d'arbres fruitiers et de haies dans la zone verte pendant une nouvelle période de 5 années allant de 2016 à 2020.

Un crédit de 15 800,00 € pour la mise en œuvre de ce programme sera inscrit au service extraordinaire sub article 4/590/221200/99001 du projet du budget de l'exercice 2016 et des années subséquentes.

## **6. Approbation de la convention relative à la constitution du Groupe d'Action Locale (GAL) LEADER Éislek 2014-2020**

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention du 15 octobre 2015 relative à la constitution du Groupe d'Action Locale (GAL) LEADER Éislek pour la période 2014 à 2020.

## **7. Nomination d'un délégué au sein du Comité du Groupe d'Action Locale (GAL) LEADER Éislek**

Le conseil communal désigne à l'unanimité Monsieur Claude Daman, conseiller communal, en tant que délégué observateur de la commune de Weiswampach au comité d'action locale LEADER Éislek.

## **8. Approbation d'une convention avec le sieur Thomas Bertemes de Leithum pour la mise en place d'un abribus au lieu-dit « Duarrefstrooss » à Leithum**

Le conseil communal approuve à l'unanimité une convention, conclue le 13 août 2015 avec le sieur Thomas Bertemes de Leithum, relative à la mise en place d'un abribus sur un terrain sis section B de Leithum, parcelle cadastrale 405/741, dont le prénommé est propriétaire. L'abri en question y a déjà été placé il y a quelques années, mais il avait été omis de régler l'implantation moyennant une convention.

La location de la partie de terrain concernée par la commune se fait moyennant la somme de 50€ par an. Il est également alloué à Monsieur Bertemes une somme de 150€ pour l'année 2015 en vue de l'indemnisation de l'implantation de l'abri pendant les années précédentes.

## **9. Vente d'une partie de terrain du lot 7 du « Lotissement Cité Kiämmel »: Autorisation**

Les propriétaires du lot 7 (7a et 7b) du lotissement « Cité Kiämmel », parcelles cadastrales 419/7788 et 419/7789, section C de Weiswampach, désirent céder une partie (0,46 are) de leur propriété (parcelle 419/7789) aux propriétaires de la parcelle voisine (parcelle cadastrale 436/7790).

Étant donné que dans le cadre du lotissement « Cité Kiämmel », les conditions et critères de vente prévoient que la vente d'un lot du lotissement en question ne peut se faire que dix ans à partir du moment où la construction est réputée achevée, sauf dispense dûment accordée par le conseil communal, ce dernier autorise à l'unanimité de ses membres la cession en question.

## **10. Approbation de la convention dans l'intérêt des droits de passage et d'accès relatifs à la station d'épuration provisoire et aux canalisations d'eaux**

claires et d'eaux usées implantées dans les limites des parcelles cadastrées 277/911, 277/2, 274/217 et 271/464, section B de Leithum dans le cadre de la réalisation du PAP « Am Kaandel » à Leithum.

*(Madame Antoinette Reiff-Lafleur quitte la salle en vertu de l'article 20 de la loi communale du 19 décembre 1988 et de l'article 245 du code pénal)*

Dans le cadre de la réalisation du PAP « Am Kaandel » à Leithum, la commune doit pouvoir accéder 7 jours sur 7, 24 heures sur 24, à la station d'épuration provisoire ainsi qu'aux canalisations d'eaux claires et d'eaux usées, implantées dans les limites des parcelles cadastrales 277/911, 277/2, 274/217 et 271/464, sises section B de Leithum.

Le conseil approuve unanimement la convention y relative, conclue le 23.09.2015 entre le collège des bourgmestre et échevins et les époux Joseph Reiff-Lafleur, propriétaires des parcelles concernées, dans l'intérêt des droits de passage.

## **11. Urbanisme: Approbation de la convention du projet d'aménagement particulier (P.A.P.) portant sur des fonds sis section B de Leithum au lieu-dit « Am Kaandel » ayant pour objet la construction de 20 maisons unifamiliales.**

*(Madame Antoinette Reiff-Lafleur quitte la salle en vertu de l'article 20 de la loi communale du 19 décembre 1988 et de l'article 245 du code pénal)*

Le conseil communal approuve à l'unanimité le projet d'exécution et la convention signée le 1er octobre 2015 dans l'intérêt de la réalisation d'un PAP portant sur des fonds sis commune de Weiswampach, section B de Leithum, au lieu-dit « Am Kaandel », parcelles cadastrales parcelles N° 14/909, 14/910, 436/912, 436/913, 436/930, 436/932, 436/933, 436/934, 436/935 et 441/917 et ayant pour objet la construction de 20 maisons unifamiliales.

Le projet d'aménagement particulier en question a été adopté par le conseil communal dans sa séance du 25 mars 2015 Reg. No. 25/2015 et approuvé par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 02 juin 2015 sous le N° 17241/111C.

## **12. Subsidés ordinaires à des associations non-locales**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer des subsides à diverses associations non-locales, à savoir:

- a) 100,00€ à l'asbl « National Liberation Memorial » de Wiltz.
- b) 50,00€ à l'asbl « Association luxembourgeoise des groupes sportifs pour cardiaques » de Luxembourg.

### 13. Cimetières : Approbation de concessions

Le conseil communal approuve diverses transcriptions de concessions aux cimetières de la commune de Weiswampach.

### 14. Confirmation d'un règlement de circulation temporaire

Le conseil communal approuve à l'unanimité un règlement de la circulation à caractère temporaire, édicté le 17.09.2015 par le collège des bourgmestre et échevins dans le cadre de travaux dans les rues «Duarrefstrooss» et «Am Burregronn» à Leithum.

## Séance du conseil communal du 18.11.2015

#### Présents:

*Henri Rinnen, bourgmestre;*

*Norbert Morn et Marie-Paule Johannis-Hamer, échevins;*

*Anita Faber (présent jusqu'au point 9 de l'ordre du jour),*

*Antoinette Reiff-Lafleur, Ambroise Reuland, Claude*

*Daman, Michel Deckenbrunnen, Joseph Vesque,*

*conseillers;*

*Nadine Laugs, secrétaire.*

#### 1. Maison relais/crèche ( à huis clos)

*a) Nomination d'un éducateur diplômé (M/F) à durée déterminée*

Le conseil communal décide à l'unanimité d'engager Madame Marie Jodocy en tant qu'éducatrice diplômée pour les besoins de la maison relais/crèche. Elle est engagée à durée déterminée à raison de 20 heures par semaine.

*b) Nomination d'un éducateur diplômé (M/F) à durée déterminée*

Aucun candidat n'est nommé au poste vacant.

*c) Nomination d'un aide-éducateur (M/F) à durée déterminée*

Le conseil communal décide à l'unanimité d'engager Madame Claudine Thull-Lanners en tant qu'aide-éducatrice pour les besoins de la maison relais/crèche. Elle est engagée à durée déterminée à raison de 20 heures par semaine.

*d) Démission d'un aide-éducateur*

Le conseil communal accepte à l'unanimité la démission de Madame Pierrette Palzer-Kremer de ses fonctions d'aide-éducatrice pour les besoins de la maison relais/crèche avec effet au 1er décembre 2015.

#### 2. Service technique communal: démission d'un ingénieur technicien ( à huis clos)

Le conseil communal accepte à l'unanimité la démission de Monsieur Raymond Fux de ses fonctions d'ingénieur-

technicien en service provisoire avec effet au 31 août 2015. Monsieur Fux a été engagé en tant qu'ingénieur (carrière S) lors de la séance du conseil communal du 20 août 2015.

#### 3. Maison relais/crèche: Approbation de deux contrats de travail

Le conseil communal approuve à l'unanimité:

- un contrat de travail à durée déterminée, conclu le 15 octobre 2015 entre le collège des bourgmestre et échevins et Madame Viviane Bissener-Thelen, engagée en tant qu'éducatrice diplômée pour les besoins de la maison relais/crèche en vue de remplacements temporaires.
- un contrat de travail à durée déterminée, conclu le 30 octobre 2015 entre le collège des bourgmestre et échevins et Madame Marie Jodocy, engagée en tant qu'éducatrice diplômée pour les besoins de la maison relais/crèche en vue de remplacements temporaires.

#### 4. Aménagement de la forêt communale : approbation du procès-verbal d'aménagement abrégé 2015-2024

Le conseil communal approuve à l'unanimité le procès-verbal du projet d'aménagement abrégé 2015-2024 pour les forêts communales de Weiswampach, présenté par Monsieur Fernand Theisen, chef d'arrondissement Nord de l'Administration de la nature et des forêts, et Madame Martine Zangerlé, garde forestière

#### 5. Plan de gestion annuel pour l'exercice 2016

Le conseil communal approuve à l'unanimité le plan de gestion annuel pour l'exercice 2016 de la propriété communale de Weiswampach, tel qu'il a été proposé par le préposé du triage de Weiswampach. La recette prévue s'élève à 25 300,00€ et la dépense à 47 250,00€.

## 6. Coupe de bois – exercice 2016

Le conseil communal décide à l'unanimité de vendre le bois de chauffage de l'exercice 2015 par tirage au sort au prix de 90,00€ hTVA par corde.

Le nombre de corde est limité à 1 corde par ménage. La coupe sera limitée à 35 cordes.

## 7. Devis

Le conseil communal approuve à l'unanimité les devis pour les travaux de voirie rurale – exercice 2016 – suivants:

a) Projet n° 100905: reprofilage et tapis en béton bitumineux du chemin « Bëswénkel » à Holler. Le devis s'élève à 69 000,00€.

b) Projet n° 100906: reprofilage et enduisage d'entretien sur les chemins «Huelwee» à Weiswampach et «Kléimillen/Hupperdange» à Binsfeld. Le devis s'élève à 57 000,00€.

## 8. Approbation de l'acte notarié avec Monsieur Friedhelm Hermes de Habscheid (D)

Le conseil communal avait, dans sa séance du 18 octobre 1996, approuvé un acte notarié qui fixait une servitude de passage pour permettre l'accès par le terrain sis section A de Beiler, parcelle n° 68/1278 (Lot B) vers la parcelle n° 68/1279 (Lot A). Il s'agit de terrains sur lesquels était implantée l'ancienne école de Beiler. Suite à l'incendie dudit bâtiment en juillet 2014, le conseil communal a décidé d'y faire reconstruire un nouveau bâtiment englobant un centre culturel. Dans ce cadre, il a été convenu que le propriétaire du lot B permette l'utilisation de 5 emplacements de stationnement sur son terrain par le propriétaire du lot A.

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte notarié n° 23.760, signé le 11 novembre 2015 entre le collège des bourgmestre et échevins et Monsieur Friedhelm Hermes, par devant Maître Martine Weinandy et par lequel le droit d'utilisation en question est réglé.

## 9. Approbation des actes notariés pour la vente des lots 1, 2, 7, 9, 10 et 11 du lotissement « Brill/Geisfeld » à Binsfeld

Le conseil communal approuve à l'unanimité plusieurs actes de vente, conclus dans le cadre du lotissement «Brill/Geisfeld» à Binsfeld, à savoir:

- acte notarié n° 23.690 du 21 octobre 2015 conclu avec Monsieur Eric Schmitz – Lot 1
- acte notarié n°. 23.688 du 21 octobre 2015 conclu avec Monsieur Alil Ramadani et Madame Edvina Osmani – Lot 2
- acte notarié n° 23.691 du 21 octobre 2015 conclu avec Monsieur Claude Wangen – Lot 7.

- acte notarié n° 23.693 du 21 octobre 2015 conclu avec Madame Sabrina Diogo Costa – Lot 9.
- acte notarié n° 23.689 du 21 octobre 2015 conclu avec Monsieur Christian Schaul – Lot 10.
- acte notarié n° 23.692 du 21 octobre 2015 conclu avec Monsieur et Madame Albert Kremer-Fischbach – Lot 11.

## 10. Approbation d'actes notariés

a) avec le sieur Luc Holstein-Scheid de Leithum concernant la vente par la commune d'un terrain sis section B de Leithum, parcelle cadastrale No. 405/941 au lieu-dit « Duarrefstrooss».

*(Madame Marie-Paule Johanns-Hamer quitte la salle en vertu de l'article 20 de la loi communale du 19 décembre 1988 et de l'article 245 du code pénal)*

b) avec le sieur Hilaire Johanns-Hamer de Breidfeld concernant l'échange de terrains avec la commune, parcelle No. 375/1351 au profit du sieur Hilaire Johanns-Hamer contre la parcelle No. 376/1353 au profit de la commune, au lieu-dit «Unter dem Steinenberg», section D de Breidfeld pour régler une situation existante.

## 11. Wandpark Bënzelt S.A.: Approbation d'un contrat de cession d'actions

Par délibération du 22 septembre 2014, le conseil communal avait décidé d'acquérir 300 actions de la s.a. Wandpark Bënzelt et de revendre 200 de ces actions à des résidents de la commune. De ces 200 actions, 172 ont déjà été vendues moyennant divers contrats de cession.

Par délibération du 28 mai 2015, le conseil communal a approuvé un accord formel, conclu entre un résident mineur à cet instant, représenté par ses parents, et le collège des bourgmestre et échevins. Cet accord engage l'intéressé à acquérir les 28 actions restantes à l'âge de sa maturité.

En exécution de cet accord, un contrat de cession a été conclu entre l'intéressé, entre temps majeur, et le collège des bourgmestre et échevins en vue de l'acquisition des actions en question. Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de cession en question.

## 12. 1er avenant à la convention de collaboration avec Valorlux a.s.b.l.: approbation

Considérant que la convention réglant la collecte des déchets PMC par l'asbl Valorlux viendra à échéance le 31 décembre 2015, et que le service fourni par la société Valorlux fonctionne bien et est de bonne qualité, le conseil communal décide à l'unanimité



d'approuver un avenant à la convention initiale et portant prolongation de la convention en question. La reconduction se fait tacitement d'année en année et prévoit un délai de résiliation de 4 mois.

### **13. RESONORD: Budget 2016: Approbation**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le projet de budget pour l'exercice 2016 ainsi que le budget rectifié 2015 du centre social intercommunal « Resonord ».

### **14. Approbation de la convention « Bummelbus » 2016**

Depuis l'année 2005, le service Bummelbus, offert par le Forum pour l'Emploi de Diekirch, est à disposition des habitants de la commune de Weiswampach. Le Bummelbus est un service offrant un transport individualisé d'une distance maximale de 35km à partir du point de départ du trajet. Ce service est surtout utilisé par des jeunes, ainsi que par des personnes à mobilité réduite en vue d'un déplacement indépendant des horaires des transports publics existants.

Or, il s'avère que le Bummelbus ne dessert pas les sites du Centre Hospitalier du Nord (Ettelbruck et Wiltz), alors que ceux-ci sont distants de plus de 35km de la commune de Weiswampach.

En vue du renouvellement de la convention réglant les modalités du service Bummelbus pour l'année 2016, et considérant les observations apportées par Monsieur le Bourgmestre, le conseil communal décide à l'unanimité de reporter l'approbation de ladite convention et invite les responsables du service Bummelbus à reconsidérer la limite maximale d'un trajet.

### **15. Déclassement d'un tronçon de chemin, section D de Breidfeld, lieu-dit «Reischelbaach» du domaine public communal en domaine privé communal: Approbation**

*(Mme Marie-Paule Johannis-Hamer, échevine, quitte la salle, en vertu de l'article 20 de la loi communale et de l'article 245 du code pénal.)*

Le conseil communal décide à l'unanimité de déclasser un tronçon de chemin sis section D de Breidfeld, lieu-dit «Reischelbaach» du domaine public communal en domaine privé communal.

Le changement du mode de jouissance est effectué en vue de la vente dudit tronçon aux agriculteurs avoisinants. En effet, le tronçon de chemin n'est pas utilisé pour le trafic routier et rien ne s'oppose dès lors à ce qu'il soit vendu.

### **16. Subsidés ordinaires à des associations non-locales**

Le conseil communal décide d'allouer les subsidés ordinaires suivants:

- a) 100,00€ à l'asbl Adesso de Troisvierges
- b) 100,00€ à l'asbl Médecins sans frontières de

Luxembourg

- c) 25,00€ au «Service Krank Kanner Doheem» de Luxembourg

- d) 50,00€ à l'asbl FLEK de Luxembourg

### **17. Accueil de réfugiés: Prise de position**

En vue de l'afflux énorme de demandeurs de protection internationale que connaît l'Europe en l'instant, le Grand-Duché de Luxembourg doit répondre à ses engagements internationaux. Dans ce cadre, le Gouvernement a élaboré un programme d'accueil d'urgence des demandeurs de protection internationale.

Attendu que de nombreux demandeurs de protection internationale issus de cette vague migratoire se verront octroyer le statut de réfugié politique, voire celui de protection subsidiaire, il convient de reloger ces personnes en situation régulière pour libérer les centres nationaux de primo-accueil, réservés en principe aux demandeurs de protection internationale et ce en vue, notamment, d'accélérer leur processus d'intégration.

Dans ce cadre, les communes sont invitées à mettre à disposition du Gouvernement des emplacements capable d'accueillir des réfugiés et le conseil communal propose au Gouvernement de lui mettre à disposition les conteneurs sur le site « Am Eelerich » à Weiswampach et invite le Gouvernement ou l'OLAI à organiser une réunion d'information pour les habitants de la commune de Weiswampach.

Après une visite des lieux par l'OLAI, le site « Am Eelerich » pourra accueillir 24 demandeurs de protection internationale (familles avec enfants). Le Gouvernement procédera encore à l'installation de conteneurs sanitaires et prendra en charge les frais d'électricité, d'eau potable...

Afin de promouvoir l'intégration, les enfants des réfugiés visiteront également l'école fondamentale de Weiswampach ainsi que la maison relais.

Une convention à établir entre l'État et la commune de Weiswampach réglera les modalités exactes de l'accueil des réfugiés dans la commune de Weiswampach.

# Séance du conseil communal du 23.12.2015

## **Présents:**

*Henri Rinnen, bourgmestre;*

*Norbert Morn et Marie-Paule Johannis-Hamer, échevins;*

*Anita Faber, Antoinette Reiff-Lafleur, Ambroise Reuland,*

*Claude Daman, Michel Deckenbrunnen, Joseph Vesque,*

*conseillers;*

*Nadine Laugs, secrétaire.*

## **1. Maison relais/crèche: Nomination d'un aide-éducateur (M/F) à durée déterminée (à huis clos)**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'engager à durée déterminée Madame Marliese Querinjean-Feiten en tant qu'aide-éducatrice pour les besoins de la maison relais/crèche à raison de 8 heures par semaine à partir du 01.01.2016-31.12.2016.

## **2. Maison Relais/Crèche**

*a) Approbation d'un contrat de travail à durée déterminée et d'un avenant à un contrat de travail à durée déterminée*

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de travail à durée déterminée conclu avec Madame Anja Jodocy, engagée en tant qu'éducatrice diplômée pour les besoins de la maison relais/crèche à partir du 1er janvier 2016 jusqu'au 31 décembre 2016 et à raison de 20 heures par semaine.

Le conseil communal approuve également un 2e avenant au contrat de travail à durée déterminée de Madame Romy Muller-Merkes, engagée en tant qu'aide-éducatrice pour les besoins de la maison relais/crèche. L'avenant en question prolonge le contrat de travail existant pour une période allant du 16 décembre 2015 au 30 novembre 2016.

*b) Approbation d'un avenant à un contrat de travail à durée indéterminée*

Le conseil communal approuve un avenant au contrat de travail de Madame Simone Peters, éducatrice diplômée au sein de la maison relais/crèche. L'avenant en question suspend le contrat de travail de l'intéressée à partir du 21 avril 2016 jusqu'au 7 juillet 2016. Ceci correspond à la période durant laquelle l'intéressée profite du congé parental allemand. Après ce délai elle va reprendre son emploi à raison de 50%.

## **3. Service de nettoyage: approbation d'un avenant à un contrat de travail**

Le conseil communal approuve à l'unanimité un 3e avenant au contrat de travail de Madame Marliese Querinjean-Feiten, engagée pour les besoins du service

de nettoyage. L'avenant en question porte la tâche mensuelle à 80 heures.

## **4. Approbation du devis supplémentaire pour l'aménagement du cimetière à Binsfeld – Phase II**

Dans le cadre du réaménagement du cimetière à Binsfeld – Phase II, le conseil communal avait approuvé dans sa séance du 5 décembre 2014 un devis au montant de 52 000,00€, dressé par le bureau d'études BERED Solutions de Wiltz. Or, il s'avère nécessaire d'effectuer des travaux supplémentaires (drainage, pose de caniveaux, pose de gaines supplémentaires, mise en œuvre de gravier, de schiste portugais, plantations, garde-corps, éclairage...) Le service technique communal a établi un devis supplémentaire au montant de 35 000,00€ la mise en œuvre de ces travaux.

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis en question.

Un crédit nécessaire à l'exécution de ces travaux est inscrit au budget de l'exercice 2016.

## **5. Participation au projet d'extension de la Maison St. François à Clervaux – décision**

Lors d'une réunion d'information, les responsables de la Maison St. François à Clervaux ont présenté le projet d'extension de la Maison des Soins St. François aux membres du conseil communal présents.

Dans le cadre de cette extension, les communes ont la possibilité de participer financièrement à raison de 55.000,00€ par lit. La participation financière par la commune garantit aux citoyens de celle-ci un droit de priorité et représente dès lors un investissement dans l'intérêt des citoyens de la commune.

Vu ce qui précède, le conseil communal décide à l'unanimité de cofinancer 5 lits. Le financement est ventilé sur les exercices budgétaires 2017, 2018 et 2019 à raison de 18.000,00€/lit en 2017 et 2018 et 19.000,00€/lit en 2019.

## **6. Approbation du 2e avenant au contrat de bail pour la location de l'ancienne maison des religieuses**

Le conseil communal approuve avec 7 voix pour et 2 voix contre un 2e avenant au contrat de bail, conclu avec la société Farbe und Design, représentée par Monsieur Sacha Thommen, en vue de la location de l'ancienne maison des religieuses, sise à Weiswampach, 24, Kiricheneck. L'avenant en question prolonge le contrat de bail pour une durée allant du 1er janvier 2016 jusqu'au 31 août 2016.

## 7. Approbation de la convention Bummelbus pour 2016

Depuis l'année 2005, le service Bummelbus, offert par le Forum pour l'Emploi de Diekirch, est à disposition des habitants de la commune de Weiswampach. Le Bummelbus est un service offrant un transport individualisé d'une distance maximale de 35km à partir du point de départ du trajet. Ce service est surtout utilisé par des jeunes, ainsi que par des personnes à mobilité réduite en vue d'un déplacement indépendant des horaires des transports publics existants.

Or, il s'avère que le Bummelbus ne dessert pas les sites du Centre Hospitalier du Nord (Ettelbruck et Wiltz), alors que ceux-ci sont distants de plus de 35km de la commune de Weiswampach.

Considérant ce qui précède, le conseil communal a, dans sa séance du 18 novembre 2015, reporté l'approbation de la nouvelle convention « Bummelbus » et a invité les responsables de service « Bummelbus » à reconsidérer la limite maximale par trajet de 35km.

Lors d'une entrevue entre le collège des bourgmestre et échevins et les responsables du « Bummelbus » le 15 décembre 2015, il a été retenu que les habitants de la commune de Weiswampach pourront profiter d'un trajet d'une distance maximale de 45km. La participation financière des particuliers sur ces trajets étant de 14,00€/trajet. La participation financière de la commune n'étant pas impactée.

Le conseil communal approuve avec 8 voix pour et 1 abstention la convention « Bummelbus » pour l'année 2016 ainsi que son avenant.

## 8. Approbation de la résiliation de la convention avec les consorts Leyder pour la mise en place d'un abri de bus à Wemperhardt

Dans sa séance du 21 juillet 2015, le conseil communal avait approuvé une convention avec les consorts Leyder en vue de l'implantation d'un abri de bus à Wemperhardt sur un terrain leur appartenant.

Suite à une entrevue entre le responsable du service technique communal et un responsable de l'Administration des ponts et chaussées, il a été décidé d'implanter l'abri de bus sur un terrain faisant partie du domaine public communal.

Dès lors, la convention avec les consorts Leyder n'est plus nécessaire et sa résiliation est approuvée unanimement par le conseil communal.

## 9. Tente au centre de loisirs : discussion et décision

Le syndicat d'initiative de Weiswampach-Beiler-Leithum propose à la commune de reprendre la tente se trouvant au centre de loisirs. La tente sert à maintes manifestations tout au long de l'année et le conseil communal est d'avis qu'il faut la conserver.

Dès lors, le conseil communal décide de reprendre la tente et de la rendre conforme aux directives de sécurité actuelle. La dépense nécessaire est inscrite au budget communal.

## 10. Budget rectificatif 2015 et Budget 2016: approbation

a) Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectificatif de l'exercice 2015:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	7 959 569,69€	1 066 552,79€
Total des dépenses	6 313 492,28€	2 239 477,93€
<hr/>		
Boni propre à l'exercice	1 646 077,41€	
Mali propre à l'exercice		1 172 925,14€
<hr/>		
Boni du compte 2014	1 646 413,81€	0,00€
Mali du compte 2014	0,00€	0,00€
<hr/>		
Boni général	3 340 491,22€	
Mali général		1 172 925,14€
<hr/>		
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 1 172 925,14€	+ 1 172 925,14€
<hr/>		
Boni définitif	2 167 566,08€	
Mali définitif		

b) Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget de l'exercice 2016:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	8 925 358,08€	4 971 999,46€
Total des dépenses	6 897 542,24€	9 041 596,96€
<hr/>		
Boni propre à l'exercice	2 027 815,84€	
Mali propre à l'exercice		4 069 597,50€
<hr/>		
Boni du compte 2015	2 167 566,08€	0,00€
Mali du compte 2015	0,00€	0,00€
<hr/>		
Boni général	4 195 381,92€	
Mali général		4 069 597,50€
<hr/>		
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 4 069 597,50€	+ 4 069 597,50€
<hr/>		
Boni définitif	125 784,42€	
Mali définitif		

**11. Urbanisme: Saisine du conseil communal sur la modification ponctuelle du PAG de la commune de Weiswampach concernant des fonds sis dans la localité de Beiler : «Reclassement de la zone d'intérêt public de l'ancienne école en zone mixte»**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de donner son accord à un projet de modification ponctuelle de la partie graphique du plan d'aménagement général (PAG) de la commune de Weiswampach dans la localité de Beiler: «Reclassement de la zone d'intérêt public de l'ancienne école en zone mixte».

Selon l'avis du 1er décembre 2015 de Madame la Ministre de l'Environnement, aucune incidence sur l'environnement n'est à craindre suite à la mise en œuvre du projet de modification du PAG en question. Partant le conseil communal décide également de

renoncer à la réalisation d'une évaluation environnementale plus approfondie.

**12. Sécurisation du passage pour piétons à Wemperhardt près du Shopping Center Massen – Résolution**

Suite à l'intervention de divers citoyens de la commune de Weiswampach ainsi qu'à un accident mortel survenu à la hauteur du passage pour piétons à Wemperhardt près du Shopping Center Massen, le conseil communal décide à l'unanimité de faire appel à l'Administration des Ponts et Chaussées, Division de la Voirie Diekirch afin de mettre en œuvre toutes les mesures possibles et absolument nécessaires pour sécuriser le passage pour piétons près du shopping Center Massen à Wemperhardt.



Amicale du Lycée du Nord:  
Grennungsversammlung:  
Fregdich, den 3. Juni 2016 em  
18.30 Auer am Weeltzer Lycée

Gitt Member an der  
Amicale  
per Mail op:  
amicale@lnw.lu

Miir senn och om Facebook



# Séance du conseil communal du 17.02.2016

## Présents:

Henri Rinnen, bourgmestre;

Norbert Morn et Marie-Paule Johanns-Hamer, échevins;

Anita Faber, Antoinette Reiff-Lafleur, Ambroise Reuland, Claude Daman, Michel Deckenbrunnen,

Joseph Vesque, conseillers;

Nadine Laugs, secrétaire.

## Absent, excusé:

Claude Daman

### 1. Maison relais/crèche: Création d'un poste d'éducateur gradué (m/f)

Le conseil communal décide à l'unanimité de créer un poste d'éducateur gradué (m/f) pour les besoins de la maison relais/crèche.

### 2. Approbation d'une modification du règlement communal concernant l'attribution de cadeaux par la commune

Le conseil communal arrête à l'unanimité la modification du règlement communal concernant l'attribution de cadeaux par la commune. Ledit règlement définit les conditions sous lesquelles la commune offre un cadeau aux habitants, employés, ouvriers, fonctionnaires et conseillers communaux de la commune.

### 3. Approbation de la convention de mise à disposition pour l'hébergement de demandeurs de protection internationale au niveau communal

Dans sa séance du 18 novembre 2015, le conseil communal avait décidé d'accueillir des réfugiés dans les conteneurs installés au site « Am Eelerich » à Weiswampach. Dans ce contexte, le collège des bourgmestre et échevins a signé le 15 décembre 2015 une convention avec Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration. Cette convention a pris effet le 15 janvier 2016 et expirera le 14 janvier 2021. Par après, elle sera reconduite tacitement

d'année en année à défaut de dénonciation par l'une ou l'autre partie.

Ladite convention prévoit l'hébergement par la commune d'un maximum de 24 personnes et limite l'hébergement à des familles avec enfants. Les frais d'hébergements, notamment les frais de nettoyage, d'eau, d'électricité, de chauffage, les frais de scolarisation des enfants, la fourniture de repas sont pris en charge par l'État.

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention dont s'agit.

### 4. Présentation du projet modifié pour la reconstruction de la salle des fêtes à Beiler: Avis

Suite à l'incendie du 3 juillet 2014 lors duquel la salle des fêtes de Beiler a été détruite à moitié, un projet de construction pour une nouvelle salle des fêtes a été élaboré par la société Pierre et Nature de Weiswampach. Ce premier projet a été présenté au conseil communal lors d'une réunion le 20 août 2015. Lors de cette réunion, le conseil communal avait demandé aux représentants de la société Pierre et Nature de prévoir quelques changements au niveau du projet initial.

Le projet retravaillé a par la suite été présenté le 16 décembre 2015 aux associations locales lors d'une réunion de travail. Lors de cette réunion, plusieurs changements ont été demandés par les associations, notamment quant à la taille de la salle, de la cuisine et de l'agencement des salles. L'association des jeunes a également demandé une petite salle pour pouvoir exercer ses activités.

Le projet remanié suite aux interventions de la réunion du 16 décembre 2015 est avisé favorablement par l'unanimité du conseil communal.

### 5. Approbations de décomptes pour travaux extraordinaires

Le conseil communal approuve à l'unanimité les décomptes pour travaux extraordinaires suivants:

Projet et article budgétaire	Somme des devis commandes/contrats en € TTC	Dépense € TTC
Acquisition d'une machine à bois et d'une plaqueuse de chants pour les besoins du service technique communal	15.054,00 €	14.940,00 €
Acquisition d'une nouvelle voiture / camionnette pour les besoins du service technique communal	17.550,00 €	17.550,00 €
Levé topographique et étude générale du réseau d'assainissement des localités de Beiler et Leithum	20.158,75 € (hTVA)	23.551,09 €

Atelier communal: Installation d'un système d'intrusion	11.099,02 €	11.099,02 €
Acquisition d'une parcelle sise "Duarrefstrooss" à Weiswampach dans l'intérêt de l'utilité publique		4.066,81 €
Mise en place d'un éclairage par projecteurs au terrain de football à Weiswampach	52.533,53 €	52.533,53 €

---

#### **6. Présentation du PPF (plan pluriannuel de financement) 2016**

Le conseil communal prend connaissance du plan pluriannuel de financement pour les années 2017, 2018 et 2019, présenté par le collège des bourgmestre et échevins.

#### **7. Dispense pour la revente du lot 2 du lotissement «Cité Kiämmel» à Weiswampach: Accord**

Les propriétaires du lot 2 du lotissement "Cité Kiämmel", parcelle cadastrale 419/7435, section C de Weiswampach désirent revendre leur terrain. Or, dans le cadre du lotissement « Cité Kiämmel », les conditions et critères de vente prévoient que la vente d'un lot du lotissement en question ne peut se faire que dix ans à partir du moment où la construction est réputée achevée, sauf dispense dûment accordée par le conseil communal.

Considérant que le délai de 10 ans viendra à échéance en septembre 2016, le conseil communal décide à l'unanimité d'autoriser aux demandeurs de revendre leur propriété.

#### **8. Approbation du déclassement de l'immeuble inscrit au cadastre de la section A de Beiler sub. numéro 30/1412, lieu-dit « Duarrefstrooss » du domaine public communal en domaine privé communal**

Un habitant de Beiler a exprimé son intérêt d'acquérir une parcelle sise section A de Beiler, parcelle cadastrale

n° 30/1412, adjacente à son propre terrain, parcelle cadastrale 30/1411. Étant donné que le terrain en question fait partie du domaine communal public et puisque rien ne s'oppose à la revente du terrain en question à l'intéressé, il y a lieu de changer le mode de jouissance dudit terrain et de le classer dans le domaine communal privé avant de pouvoir procéder à la transaction immobilière en question.

Le conseil communal approuve à l'unanimité le déclassement en question.

#### **9. Confirmation d'un règlement de circulation temporaire**

Le conseil communal approuve à l'unanimité un règlement de circulation temporaire, édicté le 8 février 2016 par le collège des bourgmestre et échevins et concernant des travaux sur la «Gruuss-Strooss» à Weiswampach.

#### **10. Rôle de la taxe sur les chiens 2016 – approbation**

Le conseil approuve unanimement le rôle de la taxe à percevoir sur les chiens 2016 au montant de 11.000,00 €.



REGIONALE  
SOZIALZENTER  
N O R D E N

# RESONORD

Adresse:  
4, Résidence Al Post  
L-9806 Hosingen

Adresse postale:  
B.P. 38  
L-9801 Hosingen



Heures d'ouverture:  
lundi, mardi, jeudi, vendredi  
8h-12h et 14h-17h  
mercredi  
10h-12h et 14-17h  
(uniquement sur rendez-vous)

Informations:  
[www.resonord.lu](http://www.resonord.lu)  
Tél: 27 80 27  
email: [info@resonord.lu](mailto:info@resonord.lu)

Le RESONORD est compétent pour 9 communes : Clervaux,  
Parc Hosingen, Kiischpelt, Putscheid, Tandel, Troisvierges, Vianden,  
Weiswampach et Wincrange.



Croix-Rouge  
Epicerie Sociale  
92, Grand-Rue  
L-9711 Clervaux

Tél.: 27 55 50 70 Fax: 27 55 50 71  
email: [buttek.clervaux@croix-rouge.lu](mailto:buttek.clervaux@croix-rouge.lu)

Lundi	14.30 – 17.00
Mardi	14.30 – 17.00
Mercredi	14.30 – 19.00
Jeudi	9.30 – 12.00
Vendredi	9.30 – 12.00

**Heures d'ouverture à partir du  
4 janvier 2016**



Les SERVICES de l'ENTRAIDE  
C.N.D.S. asbl

Initiative sociale en faveur de l'emploi

**C.N.D.S.**  
**"KLEEDERSTUFF" - Buanderie Sociale &  
Atelier de couture  
92, Grand-Rue  
L-9711 Clervaux  
Tél.: 621 717 498**

Lundi	9.00 – 12.00
Mardi	9.00 – 12.00
Mercredi	9.00 – 12.00
Jeudi	14.00 – 17.00
Vendredi	14.00 – 17.00

Si

vous avez des vêtements, chaussures, jouets etc. en bon état,  
vous pouvez les donner à la "Kleederstuff", vous pouvez les déposer  
dans le container gris qui se trouve devant le bâtiment.

Wenn Sie Kleider, Schuhe, Spielsachen usw. in einem guten  
Zustand haben, dann können Sie diese in den Container neben der  
Eingangstür deponieren.



JEDER TAG IST EIN GUTER TAG  
ALL DAG ASS E GUDDEN DAG



Das Netzwerk HELP fährt ihre Gemeinde  
ab sofort von einer zusätzlichen  
Pflegezweigstelle in ihrer Nähe an:

19, Op der Haart - L-9999 Wemperhardt  
T. 27 55-3340 - F. 27 55-3341

HELP a.s.b.l.

Sitz:  
11, place Dargent - L-1413 Luxembourg  
Tél.: 26 70 26 - info@help.lu  
Facebook/reseau.help - [www.help.lu](http://www.help.lu)



## Help24: Freiheit per Knopfdruck

Seit 2011 hat das landesweite Pflege- und Hilfsnetz HELP sein Angebot um einen neuen Service erweitert: Help24, das Notruf- und Begleitsystem für zu Hause und unterwegs.

### Was ist ein Notruf- und Begleitsystem?

Der Nutzer dieses Systems, umgangssprachlich auch Telealarm genannt, kann durch einen einfachen Knopfdruck Hilfe rufen. Das System ist über das Festnetz oder die SIM-Karte eines Mobiltelefons mit einer Telefonzentrale verbunden. Befindet sich der Benutzer in einer Notsituation, muss er nur besagten Knopf drücken, um mit einem eigens geschulten Mitarbeiter verbunden zu werden. Dieser klärt mit dem Anrufer, welche Art von Hilfe er benötigt. Je nach Art des Problems wird dann entweder ein Familienmitglied/Nachbar oder ein Krankenpfleger unseres Netzwerks informiert. Bei einem vitalen Notfall wird direkt über den Notruf 112 eine Ambulanz angefordert.

Help24 verfügt hierzu über zwei landesweit funktionierende Systeme: das fest installierte System für Menschen, die weniger mobil sind, meist zu Hause bleiben und nur in Begleitung die eigene Wohnung verlassen, sowie das mobile System, das überallhin mitgenommen werden kann. „Dank dieses mobilen Systems kann sich der Benutzer ohne Einschränkung im ganzen Land bewegen“, erklärt Josy Holcher, geschäftsführender Direktor von Help24. „Man kann es

mit einem Mobiltelefon vergleichen: Wenn der Benutzer Hilfe braucht, drückt er einen Knopf und die Verbindung mit der Zentrale wird über das Funknetz hergestellt. Zusätzlich kann sofort nach dem Auslösen des Notrufs der Aufenthaltsort des Benutzers ermittelt werden. So kann der Benutzer im Notfall einfach gefunden werden.“

### Help24 – für eine verbesserte Lebensqualität

Ziel von Help24 ist es, die Sicherheit jeder hilfsbedürftigen Person, die einem Unfallrisiko ausgesetzt ist, zu vergrößern. Ein verbessertes Sicherheitsgefühl hat, zu Hause wie unterwegs, eine größere Autonomie zur Folge – und damit eine höhere Lebensqualität. Der Help24-Benutzer kann sich frei bewegen, zu Hause, im Garten, und sogar in ganz Luxemburg. Denn er weiß, dass er im Notfall jederzeit Hilfe rufen kann.

„Help24 richtet sich an jede Person, die eine Betreuung benötigt, um ihr Leben autonomer zu gestalten. Egal, ob es sich hierbei um eine Behinderung, eine chronische Krankheit oder Altersbeschwerden handelt: Help24 ist die Lösung, um Ihre Lebensqualität zu verbessern“, unterstreicht Josy Holcher.

### Untereinander verbundene Geräte

Die Help24-Basisgeräte können mit zahlreichen Zubehörteilen erweitert werden. So kann zum Beispiel ein Rauchmelder an die Basisstation angekoppelt werden. Falls das Gerät einen Alarm auslöst, wird dieser direkt in der Zentrale gemeldet und der Mitarbeiter kann sofort adäquate Hilfe schicken. Neben dem Rauchmelder gibt es noch viele andere Zubehörteile, die ganz individuell nach Ihren Wünschen hinzugefügt werden können. Eine komplette Dokumentation hierzu finden Sie auf [www.help.lu/help24](http://www.help.lu/help24). Oder rufen Sie uns einfach an, unter der Nummer 26 70 26. Wir beraten Sie gerne!





## Wie wird man Kunde bei Help24?

Um Kunde zu werden, rufen Sie einfach die Nummer 26 70 26 an oder nehmen Sie Kontakt mit der für Ihre Ortschaft zuständigen HELP Antenne auf. Ein verantwortlicher Mitarbeiter kommt dann zu Ihnen, um vor Ort das System zu erklären, aber auch, um gemeinsam mit Ihnen die bestmögliche und Ihren Bedürfnissen entsprechende technische Lösung zu finden. Ein solches Vorgespräch wird bei jedem Neukunden durchgeführt, da es wichtig ist, die Art des Risikos zu bestimmen und somit auch die bestmögliche technische Hilfe zur Verfügung zu stellen.

Nach der Unterzeichnung Ihres Help24-Vertrags kommt dann ein Techniker bei Ihnen vorbei, um Ihr System zu installieren und um Ihnen dessen Funktionsweise zu erklären.

Wenn Sie mehr über Help24, über die verschiedenen Angebote und über die Preise erfahren möchten, rufen Sie uns unter der Nummer 26 70 26 an. Wir werden Sie dann mit dem Verantwortlichen in Ihrer Ortschaft verbinden, der Ihnen mit Rat und Tat zur Seite steht.



**CHAQUE JOUR SE PRÉSENTE BIEN**  
**ALL DAG ASS E GUDDEN DAG**



 **Le réseau HELP dessert désormais votre commune à partir d'un local supplémentaire situé à votre proximité :**

**19, Op der Haart - L-9999 Wemperhardt**  
**T. 27 55-3340 - F. 27 55-3341**

**HELP a.s.b.l.**

Siège social :

11, place Dargent - L-1413 Luxembourg

Tél.: 26 70 26 - info@help.lu

Facebook/reseau.help - [www.help.lu](http://www.help.lu)

**croix-rouge**  
luxembourgeoise  
*Menschen helfen*



## Help24 : la liberté à portée de main

Depuis 2011, le réseau HELP a complété son offre de prestations à ses clients avec le système d'appel et d'assistance Help24 qui fonctionne 7 jours/7, 24 heures/24 et sur tout le territoire luxembourgeois.

## Qu'est-ce un système d'appel et d'assistance?

Communément appelé téléalarme, un système d'appel et d'assistance permet à son usager d'obtenir de l'aide tout simplement en appuyant sur le bouton d'un appareil. Celui-ci est relié via ligne téléphonique ou via carte SIM à une centrale téléphonique. Ainsi quand un usager est en situation de détresse, il peut actionner son bouton d'appel et automatiquement une connexion est établie avec un opérateur. Cet opérateur, formé aux appels émis par nos appareils, pourra parler à la



personne et définir l'aide dont elle a besoin. Cet appel peut déclencher le passage d'une infirmière, d'un membre de la famille ou d'une autre personne de référence, ou, en cas d'urgence, celui des services de secours.

Outre un système fixe, destiné à des personnes moins mobiles et restant le plus souvent chez elles, ou qui ne sortent qu'accompagnées, Help24 a l'avantage de pouvoir proposer au niveau national un système mobile. « Ce système mobile laisse toute liberté à son usager qui peut se déplacer en toute sécurité dans tout le pays. », explique Josy Holcher, chargé de direction Help24.

Son fonctionnement est semblable à celui d'un GSM : si l'utilisateur a besoin d'aide, il actionne un bouton et une communication avec l'opérateur est établie via le réseau GSM. En plus, au moment où l'utilisateur actionne le bouton d'appel, une géolocalisation est possible. Donc, en cas de besoin, l'utilisateur peut être facilement retrouvé grâce à son appareil mobile.

## Help24 pour une meilleure qualité de vie

Le but de Help24 est d'augmenter la sécurité de toute personne fragilisée encourant un risque d'accident. Une sécurité augmentée a pour avantage de garder une plus grande autonomie, à l'intérieur du domicile comme à l'extérieur, ce qui augmente la qualité de vie. L'utilisateur Help24 peut conserver le sentiment de sécurité à domicile, se déplacer librement, profiter de son jardin, tout en sachant qu'il peut appeler de l'aide à tout moment. Avec le système mobile, cette liberté est

même étendue sur tout le territoire luxembourgeois.  
«Les systèmes Help24 s'adressent à toute personne ayant besoin d'un moyen d'assistance pour pouvoir mener une vie plus autonome. Que vous ayez un handicap, une maladie chronique, que vous soyez fragilisé par l'âge, Help24 est une solution pour augmenter votre qualité de vie.» souligne Josy Holcher.

### Des appareils liés entre eux

Les appareils Help24 peuvent également être complétés par différents accessoires. Ainsi, on peut par exemple relier un détecteur de fumée à l'appareil de base. Ainsi, en cas d'émanation de fumée le détecteur déclenche un



appel vers l'opérateur, qui peut intervenir pour envoyer l'aide adéquate.

Outre le détecteur de fumée, des nombreux accessoires sont disponibles. Ces accessoires peuvent être ajoutés au système selon vos besoins individuels. Consultez notre site [www.help.lu/help24](http://www.help.lu/help24) pour vous documenter selon vos besoins ou contactez nous directement au 26 70 26.

### Comment devenir client Help24 ?

Pour devenir client Help24, vous pouvez téléphoner au 26 70 26 ou prendre contact avec l'antenne d'aides et de soins HELP référente pour votre commune. Un responsable se déplacera chez vous pour expliquer le système et pour voir avec vous, quelle solution technique est la plus adaptée à vos besoins. Cet entretien préalable est important pour caractériser la nature du risque et pour déterminer la solution technique la plus adaptée.

Après la signature de votre contrat Help24, un technicien se déplacera chez vous pour installer votre système et pour vous donner les dernières explications concernant le fonctionnement de vos appareils.

Si vous voulez de plus amples renseignements sur Help24, sur le fonctionnement et les prix, contactez-nous au 26 70 26. Un opérateur vous mettra en relation avec le responsable de votre région, qui vous fournira les réponses à vos questions.

à votre  
écoute

**SOS Détresse**  
aide anonyme et confidentielle

Besoin de quelqu'un à qui parler ?  
Appelez-nous au 454545 tous les jours de 11h à 23h  
vendredi et samedi toute la nuit jusqu'à 3h

ou écrivez-nous 24h/24 sur [www.454545.lu](http://www.454545.lu)



**SOS Détresse**

Mir hëllefen iwwer Telefon an online  
anonym a vertraulich



YOUTH  
4  
WORK

Maison Worré • 11, Grand Rue • L-8510 Redange • T +352 26 62 11 41 • Y4W@reidener-kanton.lu

## Perspektiv fir jonk Leit am Norden vun Lëtzebuerg

Youth4Work ist ein Pilotprojekt in den Kantonen Redange, Wiltz, Clervaux, Diekirch und Vianden, getragen durch das Syndicat Intercommunal „De Réidener Kanton“ unter der Leitung von Ariane Toepfer.

Es richtet sich an jugendliche Arbeitslose und Jugendliche, die die Schule mit oder ohne Abschluss verlassen haben und eine berufliche Lösung suchen. Ziel ist es, sie bei der Suche nach einer Ausbildung, einer Lehr- oder Arbeitsstelle zu unterstützen.

Youth4Work arbeitet eng mit den Unternehmen und der ADEM sowie den sozialen und gesellschaftlichen Organisationen der Kantone zusammen. Es bietet ein intensives Coaching (d.h. individuelle Beratung) in Form von Einzelgesprächen sowie wöchentliche Seminare an, durch die die Jugendlichen sowohl ihr Selbstbewusstsein stärken als auch lernen, sich konkrete Ziele zu setzen und diese zu erreichen.

Die vorgestellten Methoden können die Jugendlichen und jungen Erwachsenen direkt umsetzen.

Die jungen Leute nehmen aus eigenem Entschluss an Youth4Work teil und dies kostenfrei. Die Erfolgsquote liegt über 80% bei freiwilliger Teilnahme und selbstbestimmtem Ziel.

Initiator und Träger des Projektes ist der „Réidener Kanton“ mit der Finanzierung durch das „Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Economie sociale et solidaire“, sowie durch den „Fonds Social Européen“.

### **Youth4Work hilft konkret bei:**

- der Suche nach einer Lehr-, einer Arbeitsstelle oder einer Ausbildung
- konkrete Betreuung bei administrativen Belangen
- einer umfassenden Situationsanalyse und Zieldefinition
- individuellen Maßnahmen zur Zielerreichung
- Talentanalyse mit dem Ziel, den Berufswunsch zu konkretisieren
- Betreuung bis zur und nach der Zielerreichung



Youth4Work wird vom Europäischen Sozialfond und dem Luxemburgischen Ministerium für Arbeit, Beschäftigung sowie Sozial- und Solidarwirtschaft finanziert.



FONDS  
SOCIAL  
EUROPÉEN  
LUXEMBOURG



Avec le soutien de  
l'Union européenne





# YOUTH 4 WORK



Ariane Toepfer, Coach, Gérante  
[ariane.toepfer@reidener-kanton.lu](mailto:ariane.toepfer@reidener-kanton.lu)  
Tel.: 26 62 11 41 / 621 250 383

Annette Steberl, Coach  
[annette.steberl@reidener-kanton.lu](mailto:annette.steberl@reidener-kanton.lu)  
Tel.: 26 62 11 41 / 621 889 461

Betreut Büros in:  
Redange (Montag, Mittwoch, Freitag)  
Clervaux (Donnerstag)  
Hosingen (nach Bedarf)  
Wiltz (Dienstag)

Betreut Büros in:  
Diekirch (Dienstag und Mittwoch nachmittags)  
Vianden (Montag)  
Wiltz



Karin Böhme, Coach  
[karin.boehme@reidener-kanton.lu](mailto:karin.boehme@reidener-kanton.lu)  
Tel.: 26 62 11 41 / 621 887 941



Paule Pletgen, Assistante administrative  
[paule.pletgen@reidener-kanton.lu](mailto:paule.pletgen@reidener-kanton.lu)  
Tel.: 26 62 11 41

Betreut Büros in:  
Wiltz (Dienstag und Freitag)  
Hosingen (Montag und Freitag)

Arbeitet in Redange

## Adressen:

**Redange**  
Maison Worré  
11, Grand-rue  
L-8510 Redange

**Diekirch**  
Maison d'orientation  
7, av. de la Gare  
L-9233 Diekirch

**Hosingen**  
4, Résidence Al Post  
L-9806 Hosingen

**Vianden**  
1, rue de la Gare  
L-9412 Vianden

**Clervaux**  
92, Grand-rue  
L-9711 Clervaux

**Wiltz**  
49, Grand-rue  
L-9530 Wiltz

Mit der freundlichen Unterstützung von:



[www.youth4work.lu](http://www.youth4work.lu)

## Kooperationspartner



**ClimEEC**  
ECO • EXPERT • CLUSTER



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Travail, de l'Emploi et  
de l'Économie sociale et solidaire







## Vortragsreihe : Schule (Teil 2)

in Zusammenarbeit mit der **Elternschule Janusz Korczak** lädt Sie RESONORD ein auf diese interessante Vortragsreihe betreffend:



### "Schule im Familienalltag "



Mittwoch,  
13. April 2016  
um 19:00 Uhr

• **Verträumt, zappelig und unkonzentriert....** Was können Eltern im Falle einer Aufmerksamkeitsstörung tun?

• *Manuelle Waldbillig, dipl. Pädagogin*

Mittwoch,  
11. Mai 2016  
um 19:00 Uhr

• **Mäi Kand kënt an d'Grondschoou!** Wéi kënnen mir als Elteren den Iwwergang begeleeden?

• *Manuelle Waldbillig-Schank, dipl. Pädagogin*

Ort: Resonord  
92, Grand-rue  
L-9711 Clervaux

Sprache: Luxemburgisch ( Übersetzung bei Nachfrage )



Anmeldungen bis jeweils montags vor Vortragsabend unter der Nummer 27 80 27 oder per E-Mail an [info@resonord.lu](mailto:info@resonord.lu). Der Vortrag ist kostenlos.



# MARTINSFEIER ZU

# WAÏSWAMPICH



Et guéf schéin gesong  
a gutt nogelauschtert,  
a mat Freed gespilt .....



Selwer gemoolte Biller  
guefen gekuckt an erkläert





**Villmools MERCI  
all denen déi  
matgeholfen han !**











# Adapto



Services occasionnels spécifiques de transports  
de personnes, adaptés aux personnes à mobilité réduite.  
(à partir du 1er mars 2015)

Spezialtransport für Personen mit eingeschränkter Mobilität.  
(ab 1. März 2015)

**A.S. Tours S.à r.l. Schemel**  
Colmar-Berg  
Tél.: 83 56 27  
Fax : 85 97 97  
astours@pt.lu

**Autocars Altmann S.à r.l.**  
Weiler-la-Tour  
Tél.: 23 66 87 37 22  
Fax: 23 66 87 37 38  
info@autocars-althmann.lu

**Voyages Bollig**  
Echternach/Alferweiher  
Tél.: 72 86 38-216  
Fax: 72 99 83  
adaptobollig.lu

**Carbon Novabus**  
Luxembourg  
Tél.: 8002 3300  
Fax: 27 48 99 08  
reservation@carbon.lu

**Voyages Ecker**  
Steinsel  
Tél.: 33 94 94 55  
Fax: 33 94 95  
nmeyer@ecker.lu

**Autocars Emile Frisch**  
Bettembourg  
Tél.: 49 61 51-1  
Fax: 40 28 74  
info@emile-frisch.lu

**Frisch Rambrouch S.A.**  
Riesenhof  
Tél.: 23 62 62 00  
Fax: 23 62 63 19  
adaptosales-lentz.lu

**Voyages Koob**  
Nordstad / Diekirch  
Tél.: 80 85 75  
Fax: 80 33 68  
adaptokoob.lu

**Autocars Meyers S.A.**  
Flébour  
Tél.: 26 90 20 80  
Fax: 26 90 20 55  
martine@meyers.lu

**Autocars Pletschette**  
Bettembourg  
Tél.: 35 65 75-222  
Fax: 35 65 75-450  
adaptovew.lu

**Autocars Rapide des Ardennes**  
Perlé  
Tél.: 23 64 00 11  
Fax: 23 64 90 27  
michele.schammo@rapide.lu

**Ross Troine Autocars**  
Troine  
Tél.: 23 62 62 00  
Fax: 23 62 63 19  
adaptosales-lentz.lu

**Sales-Lentz Autocars**  
Bascharage  
Tél.: 23 62 62 00  
Fax: 23 62 63 19  
adaptosales-lentz.lu

**Demy Schandeler S.à r.l.**  
Demy Cars  
Keispelt / Eischen  
Tél.: 300 146-22  
Fax: 300 146-72  
adaptodemyschandeler.lu

**Siedler-Thill et fils**  
Tétange  
Tél.: 56 50 99  
Fax: 26 56 59 31  
siedlert@pt.lu

**Voyages Simon**  
Diekirch  
Tél.: 80 85 77 30  
Fax: 80 21 13  
adaptovoyages-simon.lu

**Autobus Stephany**  
Troisvierges  
Tél.: 99 81 32 1  
Fax: 97 96 70  
info@stephany.lu

**Voyages Unsen**  
Eschette  
Tél.: 236 222-1  
Fax: 236 200-55  
info@unsen.lu

**Voyages Vandivinit**  
Ellange  
Tél.: 23 66 83 41 - 41  
Fax: 23 66 15 79  
adaptovandivinit.lu

**Voyages Wagener S.A.**  
Mertzig  
Tél.: 83 82 17-1  
Fax: 88 92 62  
vojawag@pt.lu

**Voyages Emile Weber**  
Canach  
Tél.: 35 65 75-222  
Fax: 35 65 75-450  
adaptovew.lu

**Voyages et Autocars**  
Erny Wewer s.à r.l.  
Eschweiler  
Tél.: 78 94 14-1  
Fax: 78 94 58  
info@erny-wewer.lu

Infos: 2465 2465  [www.adapto.lu](http://www.adapto.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département des transports

Infos :  
[www.adapto.lu](http://www.adapto.lu)  
Mobilitészentral:  
2465 2465

Infos: 2465 2465  [www.adapto.lu](http://www.adapto.lu)

Infos: 2465 2465  [www.adapto.lu](http://www.adapto.lu)

## DIE BEDÜRFNISSE

Das Ministerium für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen (MDDI) bietet spezifische Transportdienste für Personen mit einer dauerhaften Behinderung an, welche sie in ihrer autonomen Mobilität einschränkt und ihnen nicht ermöglicht, sich frei mit dem PKW oder den öffentlichen Transportmitteln fortzubewegen. Die persönliche Mobilität von Menschen mit Behinderung ist Bestandteil der UNO Menschenrechtskonvention; die luxemburgische Regierung ist bemüht allen Anforderungen nachzukommen und eine behindertengerechte Umgebung zu schaffen. Der Transportdienst Adapto ergänzt den öffentlichen Personennahverkehr, indem er individuelle Fahrten anbietet, die mittels speziell eingerichteten Kleinfahrzeugen von anerkannten Busunternehmen ausgeführt werden.

## DIE BERECHTIGTEN PERSONEN

- Menschen mit Gehbehinderung, welche sich im Rollstuhl befinden oder sich nicht ohne Rollator oder Gehhilfe fortbewegen können,
- Blinde oder stark Sehbehinderte,
- Menschen mit Atemnot die eine spezielle Sauerstoffzufuhr benötigen,
- Menschen mit Amputationen von unteren Gliedmaßen,
- Menschen die an Demenz oder anderen kognitiven Störungen leiden, daß sie sich nicht ohne Hilfe Dritter frei fortbewegen können.

Ein Antragsformular begleitet von einer ärztlichen Bescheinigung ist an das MDDI zu richten. Dieses Formular ist hier erhältlich:

- MDDI Département des transports, Direction des transports publics,
- [www.adapto.lu](http://www.adapto.lu)
- per Email an [info@adapto.lu](mailto:info@adapto.lu)
- Info-Handicap
- bei einem Transportunternehmen (Rückseite)

## DER TRANSPORT

Wenn der Antragsteller eine Berechtigungskarte erhalten hat, darf er den Transportdienst nutzen. Der Dienst ist für Gelegenheitsfahrten nutzbar und darf monatlich maximal 15 Mal in Anspruch genommen werden. Der Transport ist auf das Gebiet des Großherzogtums Luxemburg beschränkt und 7 Tage die Woche von 7 – 22 Uhr verfügbar (freitags und samstags sind Fahrten bis 24 Uhr erlaubt). Am 24. Dezember sind keine Fahrten nach 20 Uhr möglich.

Der Kunde erwirbt bei Fahrtbeginn ein Ticket beim Fahrer. Der Fahrer darf der behinderten Person beim Ein- und Aussteigen behilflich sein. Benötigt der Kunde weitere Hilfe, muss eine Person ihn begleiten. Diese bezahlt den gleichen Tarif. Ein Fahrdienst sollte lange genug im Voraus gebucht werden, spätestens 1 Werktag vor der Fahrt.

Fahrpreis/ Person: Einzelfahrt 5€  
Hin- und Rückfahrt (am gleichen Tag) 8€

## LES BESOINS

Le MDDI Département des transports offre des services occasionnels spécifiques de transports aux personnes qui sont dans une situation de handicap permanent telle qu'elles ne peuvent pas se déplacer par d'autres moyens, publics ou privés. La mobilité personnelle des personnes en situation de handicap et leur autonomie fait objet de la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées. Le Gouvernement luxembourgeois tient au respect de ces dispositions et fait les efforts nécessaires afin d'adapter notre environnement à tous. Les transports Adapto complètent les transports publics en offrant un service de transport en minibus spécifiquement équipés, qui peuvent être commandés individuellement auprès d'un transporteur agréé par le Département des transports.

## LES BÉNÉFICIAIRES

- Les citoyens à mobilité réduite devant se déplacer en fauteuil roulant, rolator ou cadre de marche;
- Les citoyens aveugles ou très malvoyants;
- Les citoyens présentant une insuffisance respiratoire avec nécessité d'oxygène en permanence ou à domicile;
- Les citoyens présentant une amputation de membre(s) inférieur(s);
- Les citoyens présentant une maladie démentielle ou une incapacité mentale ou intellectuelle telle qu'ils ne peuvent se déplacer sans l'assistance d'une tierce personne.

Un formulaire de demande avec certificat médical doit être envoyé au MDDI.

Ce formulaire est disponible :

- au MDDI Département des transports, Direction des transports publics,
- sur [www.adapto.lu](http://www.adapto.lu)
- en envoyant un courriel à [info@adapto.lu](mailto:info@adapto.lu)
- auprès de Info-Handicap
- auprès d'un transporteur agréé (au verso)

## LE TRANSPORT

Les personnes recevront une carte d'accès qui les autorise à utiliser ces transports. Le service est destiné aux déplacements occasionnels. Une limite d'utilisation est fixée à 15 utilisations par mois. Les transports sont effectués sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, 7/7 entre 7h00 et 22h00. Les vendredis et samedis, ils fonctionnent jusqu'à minuit. Le 24 décembre les transports s'arrêtent à 20h00.

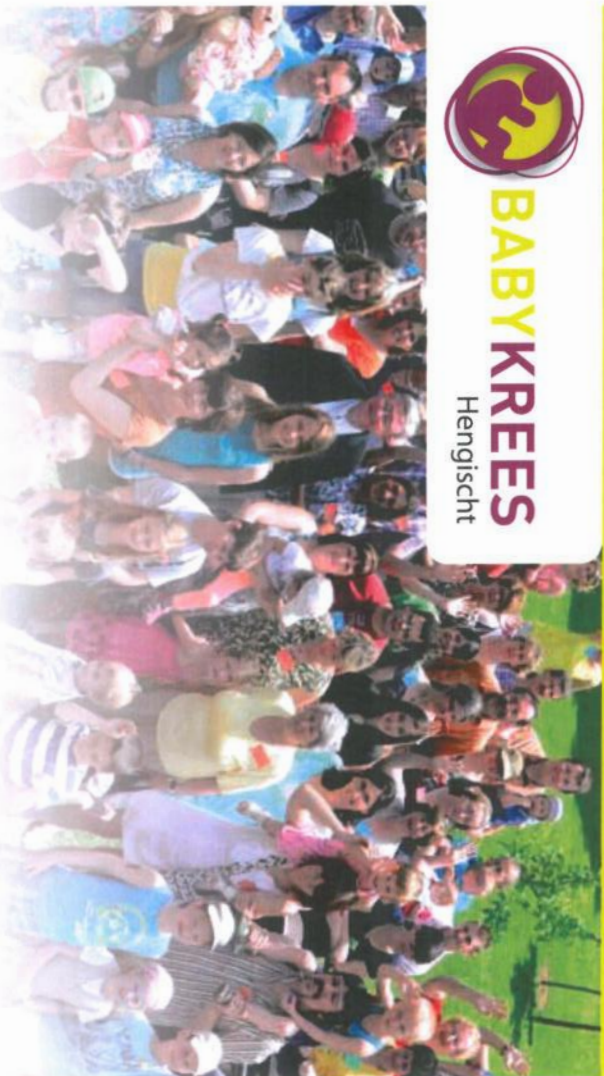
Le client prendra un billet auprès du conducteur au début du voyage. Le conducteur peut aider les voyageurs lors de la montée ou descente du véhicule. Si l'utilisateur a besoin d'une aide supplémentaire il peut se faire accompagner par une personne qui paiera le même tarif. Un transport doit être commandé suffisamment à l'avance (au moins 1 jour ouvrable)

Tarif/personne: Trajet simple 5€  
Aller-retour (le même jour) 8€





**BABYKREES**  
Hengischt



# BABYKREES HEINERSCHIED

## Treffe firr Eltre mat klenge Kanner va 0 bis 4 Jor

Am Babykrees besteet d'Milchkeet anner Eltren ze begeenen, Erfahrungen auszetauschen, Kontakt mat annere Kanner ze fannen an enger härzlicher Atmosphär.

### Weini?

All 14 Deeg FRÉGDES MUAIES va 9.00 bis 11.15 Auer

### Kontakt / Anmeldung

Linda Thelen: 691 619 410

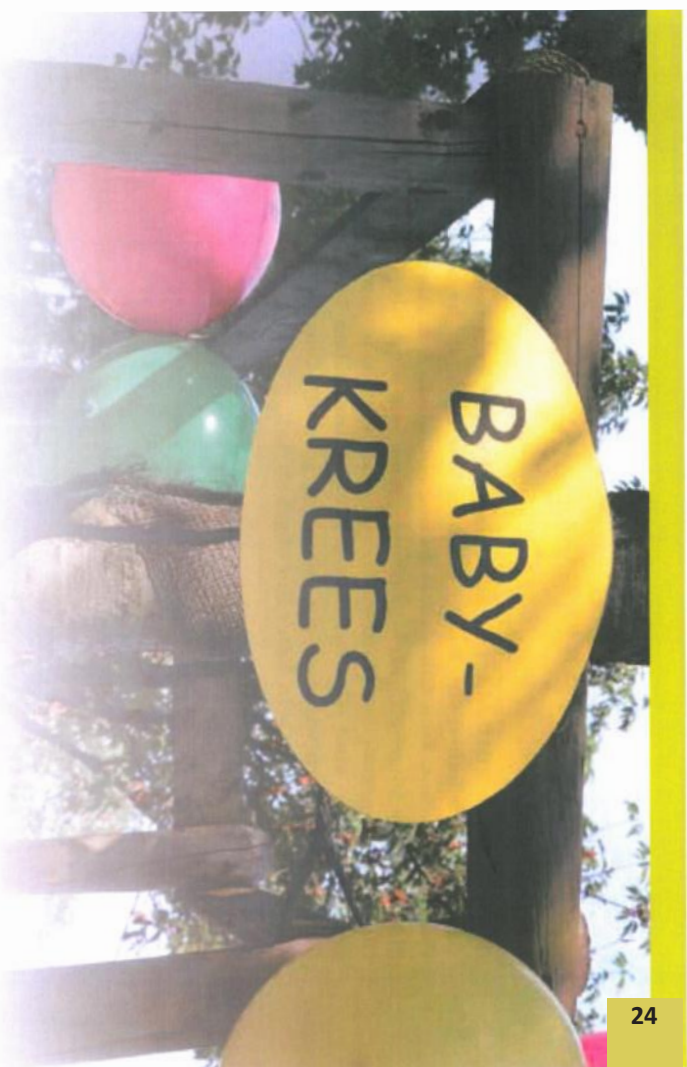
### Adress

Por-Center  
61, Hauptstrooss  
L-9753 Heinerscheid

### 2015-2016

25. September	2015
09. Oktober	2015
23. Oktober	2015
13. November	2015
27. November	2015
11. Dezember	2015
08. Januar	2016
22. Januar	2016
05. Februar	2016
19. Februar	2016
04. März	2016
18. März	2016
15. April	2016
29. April	2016
13. Mai	2016
27. Mai	2016
10. Juni	2016
24. Juni	2016
08. Juli	2016

Träger: Poverband Clärrerl



*Am Babykrees besteet d'Milchkeet anner Eltren ze begeenen, Erfahrungen auszetauschen, Kontakt mat annere Kanner ze fannen an enger härzlicher Atmosphär.*

- **„De Schlot beim Klenge Kand“** mat Mireille Muller (Psychologin)
  - **„Nee, nee, ech well net... d'Trotzphase bei de Klenge Kanner“** mat Olga Cardoso (Educatrice)
  - **„Wenn nachts die Monster kommen“** mat Rolande Fellerich (Pädagogin)
- De Babykrees ass gratis, mee eng Bedeijung an den Onkäste firr de Kaffi an d'Bastlen ass erwünsch.

Zu deene verschiddene Momenter vam Jor bastlen oder feire märr: Pappendag, Chrëstidag, Ustereen a Mammendag, An Zesamenaarbricht mat der „Elterschou“ së folgend Konferenz geplangt:

- **„Monter a gesond: Ernährung fir Kanner vun 0 bis 2 Joer a vun 2 bis 4 Joer“** mat Liz Mersch (Dieticienne)

Anner Babykreeseer giämn et zu Helzen, Eschduarref a Lëntgen. Wann Därr mi Informatioun braut:

www.babykrees.lu  
babykrees@yahoo.de  
Babykrees Norden





# Lutte et prévention contre le cambriolage

**La Police poursuit sa stratégie en matière de lutte contre les crimes de cambriolage : Une présence visible plus accrue, des informations ciblées aux citoyens ainsi que leur aide active devraient engendrer des résultats dans la lutte contre les cambrioleurs.**

Même si les chiffres dans le domaine des crimes de cambriolage sont légèrement à la baisse, ils restent néanmoins élevés pour l'année en cours. Nous comptons 924 délits de cambriolage accomplis après le premier semestre 2015. L'année précédente, il y a eu 945 cas accomplis sur le même laps de temps. A la fin de 2014, on comptait 1951 faits accomplis. Cette tendance qui reste élevée est également constatée dans les pays limitrophes ; les pays voisins au Luxembourg sont confrontés au même phénomène.

En conséquence, la lutte contre le cambriolage reste une priorité de la Police. Elle joue la carte du renforcement de trois points stratégiques cruciaux:

- des contrôles récurrents et une forte présence en public,
- un travail important en matière de prévention et
- des appels à l'aide à la population.

Des contrôles de la circulation et d'identité sont menés entre autres le long des artères principales. La Police continue d'être présente dans les zones résidentielles.

Un point supplémentaire essentiel est la communication ainsi que le contact avec les citoyens afin de les informer le mieux possible sur les cambriolages ainsi que sur les mesures de précaution y relatives. La prévention contre les cambriolages comprend un volet technique et un volet comportemental. Le but est de faire passer le message aux criminels qu'ils ne pourront que très difficilement, voire pas du tout mener à terme leur projet.

## **L'aide active de la population est plus que jamais sollicitée**

Pour pouvoir lutter efficacement contre cette criminalité, la Police essaye d'appréhender les auteurs de tels faits, voire de les arrêter en flagrant délit. Elle dépend de l'aide de la population et conseille aux victimes de cambriolages d'appeler au plus vite le numéro d'appel d'urgence, le 113, de verrouiller la maison et d'attendre l'arrivée de la Police.

L'observation de personnes ou de véhicules suspects dans les alentours par les habitants sont d'une importance capitale pour la Police. Il peut s'agir d'éventuelles manœuvres de repérages comme p.ex. le fait de sillonner les rues d'un quartier résidentiel sans but précis ou de surveiller une maison, de préparer une cachette ou garer un véhicule visiblement étranger. Ce genre de constatations doit immédiatement être signalé à la Police au numéro d'urgence 113 pour que celle-ci puisse envoyer une patrouille sur place.

En règle générale, un cambriolage ne dure que quelques minutes ; une habitation non sécurisée, l'appât d'un butin lucratif et la perspective de pouvoir prendre la fuite sont les facteurs principaux qui motivent le passage à l'acte des cambrioleurs. Parfois, ils agissent de manière spontanée, n'oublions pas que « l'occasion fait le larron » et que souvent les conditions propices amènent des voleurs potentiels à passer à l'acte.

Les cibles principales des cambrioleurs sont des habitations privées et des maisons familiales et la simple idée qu'un crime s'introduise dans sa propre maison et fouille l'intimité des lieux procure préoccupations et inconfort. On compte parmi les principaux objets volés argent, bijoux, ordinateurs et téléphones portables.

Les moyens mis en œuvre se sont révélés être efficaces ; pour preuve, les enquêtes couronnées de succès attribué en grande partie à une bonne analyse des indices prélevés sur place. Pour l'année 2015, quelque 77 faits (accomplis et tentatives) ont pu être résolus. 105 malfaiteurs ont été appréhendés. Il s'agit souvent de multirécidivistes déjà impliqués dans d'autres délits (vols, effractions, arnaques)

# Lutte et prévention contre le cambriolage

## Conseils aux victimes de cambriolages

L'enquête sur les lieux du crime s'avère être particulièrement importants. Pour cela il est primordial que la victime d'un cambriolage laisse les lieux du crime en l'état où elle les a trouvés. Ranger, nettoyer ou rechercher quels objets ont pu être volés risquent d'effacer ou de détériorer les traces et indices laissés par les criminels, mettant en péril le succès du travail de la Police.

## Conseils et informations de la Section « Prévention du Crime »

Des renseignements sur le meilleur moyen d'équiper son habitation en termes de techniques de sécurité peuvent être pris auprès du Service de Prévention de la Police. Une consultation personnalisée dans votre maison ou une visite de l'exposition sur le thème « Protection technique contre le cambriolage » dans le bâtiment de la Cité Policière Grand-Duc Henri à Luxembourg-Kalchesbréck peuvent être convenus avec le

Service Prévention du Crime  
Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI  
Tél.: (+352) 4997 2333  
Fax.: (+352) 4997 2399

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès de chaque poste de Police et sur le site internet de la Police: [www.police.lu](http://www.police.lu).

# Appels d'urgence 113



# Vorbeugen gegen Einbruch

**Die Polizei bleibt bei ihrer Strategie zur Bekämpfung der Einbruchskriminalität: Erhöhte und sichtbare Präsenz, gezielte Information der Bevölkerung sowie deren aktive Mithilfe sollen im Kampf gegen Einbrecher Wirkung zeigen.**

Auch wenn die Zahlen im Bereich der Einbruchskriminalität leicht rückläufig sind, bleiben sie weiterhin hoch. Für das erste Semester 2015 sind bis dato 924 abgeschlossene Einbrüche in Wohnräume zu verzeichnen, im Vorjahr waren es für den gleichen Zeitraum 945 Fälle. Bis Ende letzten Jahres waren 1951 abgeschlossenen Einbrüche im Bereich der Wohnungseinbruchskriminalität gemeldet worden. Die weiterhin hohe Tendenz wird grenzüberschreitend festgestellt; die Nachbarländer Luxemburgs haben mit dem gleichen Phänomen zu kämpfen.

Daher bleibt die Bekämpfung der Einbruchskriminalität eine Priorität der Polizei. Sie setzt weiterhin auf 3 Hauptstrategien:

- Kontrollen und Präsenz im öffentlichen Raum,
- Präventionsarbeit und
- Aufruf der Bevölkerung zur Mithilfe.

Landesweit werden weiterhin Verkehrs- und Personenkontrollen u.a. entlang den Hauptverkehrsadern durchgeführt. Innerhalb der Wohngebiete zeigt die Polizei verstärkt Präsenz.

Ein weiterer Schwerpunkt ist und bleibt die Kommunikation sowie der Kontakt mit den Bürgern um weitestgehend über das Delikt Einbruchsdiebstahl sowie die entsprechenden Vorsichtsmassnahmen zu informieren. Einbruchsprävention kennt neben einer technischen (Alarmanlage, gesicherte Fenster/Türen, ...) auch eine verhaltensorientierte Komponente: Jede Sicherungsmassnahme ist wertlos, wenn man den Schlüssel unter dem Blumentopf versteckt.

Ziel ist es, dem Täter zu verdeutlichen, dass sein Vorhaben nur unter schwierigen Bedingungen durchgeführt werden kann. In der Regel ist er nur an schwach gesicherten Objekten interessiert.

## **Die aktive Mithilfe der Bevölkerung ist stärker denn je gefragt**

Um wirksam gegen die Täter vorgehen zu können versucht die Polizei die Täter zu ermitteln und bestenfalls auf frischer Tat, oder unmittelbar nach der Tat zu ergreifen. Sie ist dabei auf Mithilfe der Bevölkerung angewiesen und rät Einbruchsoffern, schnellstens den Polizeinotruf 113 zu tätigen, das Haus abzusperrern und auf das Eintreffen der Polizei zu warten.

Von äusserster Wichtigkeit für die Polizei sind Beobachtungen der Anwohner über auffällige Personen oder Fahrzeuge welche in der Nachbarschaft gesehen wurden. Dabei kann es sich um eventuelle Vorbereitungsmaßnahmen handeln wie z.B. scheinbar planloses Abfahren der Wohngegend oder Beobachten eines Hauses, Anlegen von Verstecken und das Abstellen von fremden, auffälligen Fahrzeugen. Entsprechende Feststellungen sollten unbedingt und sofort der Polizei über den Notruf 113 gemeldet werden damit diese noch vor Ort einschreiten kann.

Ein Einbruch dauert in der Regel nur wenige Minuten: ungesicherte Wohnungen, die Aussicht auf lukrative Beute und die erhoffte unerkannte Flucht sind die Hauptfaktoren, die einen Einbrecher zu einer spontanen Tat motivieren. Die vielzitierte Gelegenheit bringt potentielle Täter dazu "es mal zu versuchen", wenn die Rahmenbedingungen denn stimmen.

Primär sind private Wohnungen und Einfamilienhäuser die auserkorenen Objekte der Täter und die Vorstellung von Verbrechen, die in das eigene Zuhause eindringen und den gesamten Hausrat zerwühlen, löst Besorgnis und Unbehagen aus. Zu den Bevorzugten Beutestücken gehören Geld, Schmuck, Laptops und Handys.

Die von der Polizei eingesetzten Mittel haben sich als richtig erwiesen; das beweisen die Ermittlungserfolge bei denen die Tatortuntersuchungen und Spurenanalyse eine beachtliche Rolle zukommt. Im ersten Semester dieses Jahres (2015) konnten 77 Fälle (Einbrüche und Einbruchversuche) aufgeklärt werden, 105 Täter wurden ermittelt. Dabei handelt es sich oftmals um Mehrfachtäter, die auch für andere Delikte (Raub, Diebstahl, Betrug) in Frage kommen.

# Vorbeugen gegen Einbruch

## Ratschläge für Opfer von Einbruchsdiebstahl

Neben der Einbruchsvermeidung fällt der Tatortuntersuchung eine extrem wichtige Bedeutung zu. Deswegen gilt für Opfer eines Einbruchs, auch wenn es schwer fällt, den Tatort so zu belassen wie er aufgefunden wurde. Aufräumarbeiten, Putzen sowie Überprüfungen im oder um das Haus sollten unbedingt unterlassen werden. Es besteht das Risiko, wertvolle Spuren und Hinweise auf die Täter, unwiederbringlich zu verändern oder zu zerstören. Die Aussicht auf eine erfolgreiche Polizeiarbeit verringert sich dadurch drastisch.

## Beratung und Information der Abteilung “Prévention du Crime”

Wie man sein Haus oder seine Wohnung am besten in punkto Sicherheitstechnik ausstattet, erfährt man zudem über den nationalen Präventionsdienst der Polizei.

Eine persönliche Beratung im eigenen Zuhause oder eine Besichtigung der Ausstellung zum Thema “technischer Einbruchschutz” im Gebäude der Cité Policière Grand-Duc Henri auf Luxemburg-Kalchesbréck können unter

**Service Prévention du Crime**  
**Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI**  
**Tél.: (+352) 4997 2333**  
**Fax.: (+352) 4997 2399**

vereinbart werden.

Weitere Informationen erhalten Sie auf jeder Polizeidienststelle und auf der Internetseite der Polizei [www.police.lu](http://www.police.lu)

# Notruf 113



## Qualité de l'eau potable fournie à la commune de Weiswampach

### Les valeurs moyennes du contrôle de routine sont:

pH	8,1
dureté carbonatée	5,3°dH
dureté totale	8,1°dH
conductivité	318 µS/cm
sodium	9,6 mg/L
calcium	44,0 mg/L
chlorures	16,1 mg/L
sulfates	38,7 mg/L
nitrates	17,1 mg/L
fer	<20µg/L
TOC	<1 mg/L

### Informations sur la dureté carbonatée:

Selon la législation allemande "Wasch- und Reinigungsmittelgesetz 2007" la dureté est classée comme "weich".

La DEA (Distribution d'Eau des Ardennes) ne recommande pas des installations de station de traitement d'eau potable (décalcification).

### Recommandations pour les matériaux de l'installation:

Selon l'étude du BWL et conformément aux normes DIN50930-6 et EN 12502:

L'utilisation des pièces en fer galvanisé ou en acier non-allié n'est pas recommandée.

Tous les autres matériaux courants dans l'installation notamment le cuivre, l'alliage cuivreux, l'acier inoxydable et la fonte ductile peuvent être utilisés sans restriction.

### Informations sur la consommation pour les nourrissons:

Concernant les nitrates, l'eau fournie par la DEA correspond au RGD (<50 mg/L). Pour les nourrissons (<4 mois) l'ébullition d'eau avant l'usage est toujours recommandée. Il suffit de faire bouillir l'eau quelques secondes et ensuite laisser refroidir.

### Informations supplémentaires:

Pour des informations supplémentaires, veuillez contacter le service de qualité de la DEA.  
(Tél.: 23 64 24-1) [dea@dea.lu](mailto:dea@dea.lu) [www.dea.lu](http://www.dea.lu)



# Veranstaltungen / Manifestations 2016

17/04/2016	BEILER		Wandertag / Journée de marche
23/04/2016	WEISWAMPACH		internationales Fliegenfischerturnier / Tournoi international de pêche à la mouche
30/04/2016	WEISWAMPACH		Landesmeisterschaften im Fliegenfischen / Championnat luxembourgeois de pêche à la mouche
08/05/2016	WEISWAMPACH / CLERVAUX		Velosdaag / Journée de la bicyclette 
17 - 20/06/2016	WEISWAMPACH		Motorradtreffen «1.000 Bochten» (1.000 Kurven)
22/06/2016	WEISWAMPACH		Nationalfeiertag - Fackelzug / Journée de la fête nationale - retraite au flambeaux
08 - 10/07/2016	WEISWAMPACH		Pferdedressurturnier / Tournoi de dressage hippique
14 - 17/07/2016	WEISWAMPACH		Jumping Weiswampach - Luxemburgische Landesmeisterschaften im Springreiten / Championnat National de Saut Hippique
06+07/08/2016	WEISWAMPACH		Traktortreffen 
20+21/08/2016	WEISWAMPACH		Triathlon + Wämper Loof
25 - 28/08/2016	WEISWAMPACH		28. Euro-Gespann-Treffen 
02+03/09/2016	WEISWAMPACH		Summernights 
04/09/2016	BINSFELD		Gromperefest / Fête de la pomme de terre
09/10/2016	WEISWAMPACH		Flohmarkt / Brocante 
16/10/2016	BEILER		Erntedankfest / Journée d'action de grâces



## ALLOCATION DE VIE CHÈRE 2016 TEUERUNGSZULAGE 2016

**Tableau « Limites de revenus mensuels BRUTS du ménage »**  
**Tabelle « BRUTTO Einkommenshöchstgrenzen des Haushaltes »**

	Limites de revenus mensuels <b>BRUTS</b> <i>Monatliche Einkommenshöchstgrenzen <b>BRUTTO</b></i> (NI: 775,17)	Montant de l'allocation annuelle <i>Betrag des jährlichen Zuschusses</i>
1 personne / 1 Person	1.930,17	1.320
2 personnes / 2 Personen	2.895,26	1.650
3 personnes / 3 Personen	3.474,31	1.980
4 personnes / 4 Personen	4.053,36	2.310
5 personnes / 5 Personen	4.632,42	2.640
6 personnes / 6 Personen	5.211,47	2.640
7 personnes / 7 Personen	5.790,52	2.640
8 personnes / 8 Personen	6.369,57	2.640
9 personnes / 9 Personen	6.948,62	2.640
10 personnes / 10 Personen	7.527,68	2.640

Les personnes qui disposent d'un revenu mensuel qui se situe entre les deux seuils indiqués ci-dessous peuvent prétendre à une **allocation réduite**.  
*Personen deren Monatseinkommen zwischen folgenden Bruttobeträgen liegt, haben Anrecht auf Zahlung einer verminderten Zulage.*

	Limites de revenus mensuels <b>BRUTS</b> <i>Monatliche Einkommenshöchstgrenzen <b>BRUTTO</b></i> (NI: 775,17)	
1 personne / 1 Person	1.930,18	2.040,16
2 personnes / 2 Personen	2.895,27	3.032,75
3 personnes / 3 Personen	3.474,32	3.639,30
4 personnes / 4 Personen	4.053,37	4.245,85
5 personnes / 5 Personen	4.632,43	4.852,41
6 personnes / 6 Personen	5.211,48	5.431,46
7 personnes / 7 Personen	5.790,53	6.010,51
8 personnes / 8 Personen	6.369,58	6.589,56
9 personnes / 9 Personen	6.948,63	7.168,61
10 personnes / 10 Personen	7.527,69	7.747,67

**Les formulaires de demande en obtention d'une allocation de vie chère 2016 sont disponibles au secrétariat communal resp. sont téléchargeables du site internet du Fonds National de Solidarité ([www.fns.lu](http://www.fns.lu)).**

**Chaque demande doit obligatoirement être accompagnée d'un certificat de composition de ménage récent établi par le bureau de population de la commune et d'un relevé d'identité bancaire. Toute personne adulte qui n'est pas ressortissante du Grand-Duché de Luxembourg doit en outre joindre une copie du titre de séjour valable.**

**Die Antragsformulare zur Erlangung einer Teuerungszulage 2016 sind im Gemeindesekretariat erhältlich oder können auf der Internetseite des „Fonds National de Solidarité“ ([www.fns.lu](http://www.fns.lu)) abgerufen werden.**

**Dem Antrag ist unbedingt eine von der Gemeinde ausgestellte rezente Bescheinigung über die Haushaltszusammensetzung, sowie eine Bankdatenbescheinigung beizufügen. Jede erwachsene Person, welche nicht die luxemburgische Staatsangehörigkeit besitzt, muss eine Kopie ihrer Aufenthaltsbescheinigung beilegen.**

# De liäwegen Adventskalenner 2015

Adventsfenster an der Maison Relais



Am Advent konnten mer eis an eise Porverbänn Ëlwen-Wäiswampich an Wëntger op Chrëstdaag astëmmen. An der Gemeng Wäiswampich haaten d'Adventsfensteren ee grouesse Succès.

Dofir hei ee klénge Réckbléck .



Líchterprozessíoun zu Holler





Adventsfenster zu Bënzelt am Musée



Stärentour zu Leetem







**AMIPERAS -  
Geburtsdaagkanner**

**Mir hann gratuléiert.....**



**50. Huchzeksdaag  
Jean an Marie-Anne Zaunz-Dengler**



**Iwerrechung van Medaillen  
an d'Musikanten resp. Sänger**



**90ten Geburtsdaag  
Madame Martha Wangen-Faber**



**Iwerrechung van den Rauchmelder an die  
Neigebuarren aus dem Joer 2015**



## Tarifs applicables à partir du 2.2.2016

Parcs à conteneurs	Tarifs (Euro)		Qtés. maximales admises	
	Tarifs Usagers	Réductions Clients*	Gratuitement	Contre paiement
Bois	0,19 €/kg	- 0,01 €/kg	0-120 kg/a**	450 kg/sem.
Traverses de chemin de fer, mottes <sup>1</sup>	0,22 €/kg	- 0,01 €/kg	/	500 kg/sem.
Papier	0,13 €/kg	- 0,01 €/kg	170 kg/sem.	850 kg/sem.
Carton	0,13 €/kg	- 0,01 €/kg	50 kg/sem.	200 kg/sem.
Verre creux	0,04 €/kg	- 0,01 €/kg	430 kg/sem.	2150 kg/sem.
Verre plat	0,04 €/kg	- 0,01 €/kg	100 kg/sem.	500 kg/sem.
Métaux ferreux	> 1 m <sup>3</sup> uniquement au parc à conteneurs Fridhaff			
Métaux non-ferreux	> 1 m <sup>3</sup> uniquement au parc à conteneurs Fridhaff			
Matières plastiques (films, récipients)	3,01 € / ½ m <sup>3</sup>	/	5kg (½m <sup>3</sup> )/sem.	50kg (5m <sup>3</sup> )/sem.
PS expansé (p.ex. Styropor, Styrodur,...)	3,01 € / ½ m <sup>3</sup>	/	2,5kg (½m <sup>3</sup> )/sem.	25kg (5m <sup>3</sup> )/sem.
Matières composites (p.ex. Tetra Pak)	0,22 €/kg	- 0,01 €/kg	25 kg/sem.	125 kg/sem.
Déchets verts	> 1 m <sup>3</sup> à l'inst. de compostage			
Déchets électriques et électroniques d'origine professionnelle (selon liste Ecotrel)	1,01 €/kg	/	50 kg/sem.	200 kg/sem.
Déchets problématiques liquides	20 l/sem.			
Déchets problématiques solides	30 kg/sem.			
Pneus sans jantes ≤ 22"	2,00 €/pièce	/	/	6 pièces/sem.
Pneus avec jantes ≤ 22"	4,50 €/pièce	/	/	4 pièces/sem.
Pneus sans jantes > 22"	0,22 €/kg	- 0,01 €/kg	/	100 kg/sem.
Pneus avec jantes > 22"	pas acceptés			
Pneus moto avec jantes	7,89 €/pièce	/	/	2 pièces/sem.
Caoutchouc	0,22 €/kg	- 0,01 €/kg	10 kg/sem	100 kg/sem.
Radiateurs électriques (sans amiante) <sup>1</sup>	> 1 appareil uniquement avec certificat de provenance			
Radiateurs électriques (avec amiante) <sup>1</sup>	1,75 €/kg	- 0,01 €/kg	/	9 pièces/sem.
Amiante	0,30 €/kg	- 0,01 €/kg	/	200 kg/sem.
Déchets inertes	0,04 €/kg	- 0,01 €/kg	2 kg	750 l/sem.
Déchets à base de plâtre	0,04 €/kg	- 0,01 €/kg	2 kg	750 l/sem.
Déchets organiques	0,13 €/kg	- 0,01 €/kg	/	1 m <sup>3</sup> /sem.
Déchets encombrants	0,23 €/kg	- 0,01 €/kg	/	5 m <sup>3</sup>
Déchets ménagers	0,23 €/kg	- 0,01 €/kg	/	
Mise à dispo. de benne par élévateur ***	2,01 €/benne	- 1 €/benne	/	/
Sac en plastique 1m <sup>3</sup>	1,01 €/pièce	/	/	/
Remplacement carte client	3,01 €/carte	/	/	/

\* Réductions valables pour les "clients" par rapport aux tarifs applicables aux "usagers" selon le règlement tarifaire.

\*\* Quantité d'admission gratuite valable uniquement pour les "clients" selon le règlement tarifaire.

\*\*\* Mise à disposition gratuite d'1 à 6 bennes/an selon le règlement tarifaire.

<sup>1</sup> Acceptation uniquement au parc à conteneurs Fridhaff.

NB: Les véhicules (avec ou sans remorque) dépassant un poids max. autorisé de 3,5 t sont acceptés uniquement au parc à Fridhaff.

Installation de traitement de déchets	Tarifs (Euro)	Qtés. maximales admises	
		Gratuitement	Contre paiement
Déchets encombrants	0,203 €/kg	/	/
Déchets ménagers	0,203 €/kg	/	/
Autres déchets à l'installation de traitement	0,203 €/kg	/	/

Installations de compostage	Tarifs (Euro)	Qtés. maximales admises	
		Gratuitement	Contre paiement
Tontes de gazon à l'inst. de compostage	0,03 €/kg	150 kg	/
Branchages à l'inst. de compostage	0,03 €/kg	150 kg	/
Fourniture de compost/mulch	0,00 €/m <sup>3</sup> (< 6 m <sup>3</sup> ) 12,50 €/m <sup>3</sup> (6-100m <sup>3</sup> ) <sup>2</sup> 5,00 €/m <sup>3</sup> (> 100 m <sup>3</sup> ) <sup>2</sup>	/	/
Fourniture et livraison de compost/mulch <sup>3</sup>	50,00 € + 2,50 €/m <sup>3</sup>	/	/
Consigne Big-bag <sup>4</sup>	12,50 €/Big-bag	/	/
Service de tamisage <sup>5</sup>	64,45 €/heure	/	/
Service de broyage <sup>5</sup>	2,48 €/m <sup>3</sup>	/	/
Service de broyage avec mise à disposition de personnel <sup>5</sup>	3,47 €/m <sup>3</sup>	/	/
Service de broyage avec mise à disposition de personnel et machine pour chargement <sup>5</sup>	3,72 €/m <sup>3</sup>	/	/

<sup>2</sup> Gratuit sur présentation d'un formulaire dûment rempli, certifiant les propres besoins du compost.

<sup>3</sup> Livraison de 1-5m<sup>3</sup> uniquement en big-bag. Tarif valable par livraison (1-20m<sup>3</sup>).

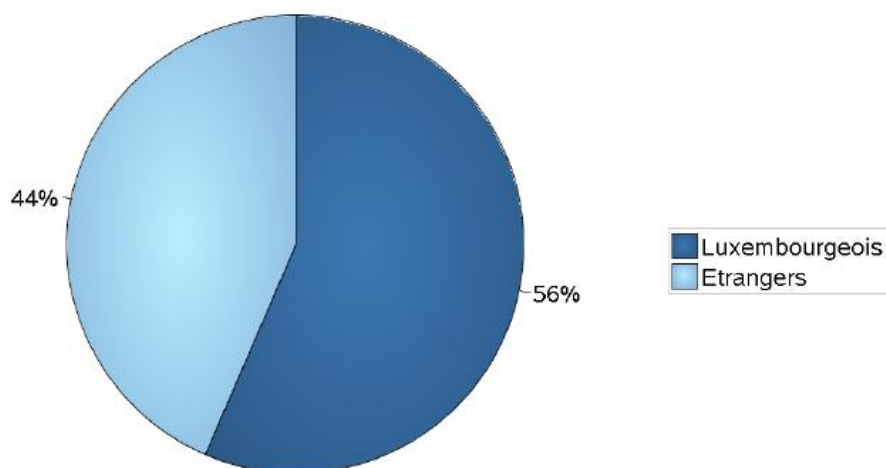
<sup>4</sup> Les consignes pour big-bags sont uniquement remboursées à leur point de vente initial.

<sup>5</sup> Réserve exclusivement à des services communaux ou syndicaux en cas exceptionnels.

Divers	Tarifs (Euro)
Location Spullweenchen	123,95 €
Annulation de la réservation du Spullw. <sup>6</sup>	61,97 €
Service de pesage double aux bascules	2,48 €/m <sup>3</sup>
Service de pesage simple aux bascules	1,24 €/m <sup>3</sup>

<sup>6</sup> En cas d'annulation de la part du locataire, un forfait de 61,97€ est dû si l'annulation intervient pendant la dernière semaine avant la date de location.

	Luxembourgeois-Etrangers	Habitants	%
1	Luxembourgeois	949	56,45%
2	Etrangers	732	43,55%
3	<b>Total</b>	<b>1 681</b>	<b>100,00%</b>



	Localité	Habitants	%
1	Beiler	121	7,20%
2	Binsfeld	218	12,97%
3	Breidfeld	36	2,14%
4	Holler	84	5,00%
5	Kaesfurt	2	0,12%
6	Kleemuehle	4	0,24%
7	Lausdorn	1	0,06%
8	Leithum	118	7,02%
9	Maulusmuehle	4	0,24%
10	Weiswampach	1 065	63,36%
11	Wemperhardt	28	1,67%
12	<b>Total</b>	<b>1 681</b>	<b>100,00%</b>

## 2015

Naissances / Geburten	32
Mariages / Hochzeiten	13
Décès / Sterbefälle	11
Départs / Abmeldungen	168
Arrivés / Anmeldungen	238



# Gemeinderatssitzung vom 20.08.2015

## Anwesend:

Henri Rinnen, Bürgermeister;  
 Norbert Morn und Marie-Paule Johans-Hamer,  
 Schöffen;  
 Anita Faber, Antoinette Reiff-Lafleur, Ambroise Reuland,  
 Claude Daman, Michel Deckenbrunnen, Joseph Vesque,  
 Ratsmitglieder;  
 Nadine Laugs, Sekretärin.

Die Firma „Pierre et Nature“ hat dem Gemeinderat ein dementsprechendes Projekt vorgelegt, welches, unter anderem, im Erdgeschoss auch einen Festsaal vorsieht. Nach Vorstellung des Projektes und diesbezüglicher Diskussion wurden vom Gemeinderat verschiedene Veränderungen beantragt. Ein dementsprechend abgeändertes Projekt soll in einer nächsten Sitzung dem Gemeinderat unterbreitet werden.

## 1. Ernennung eines Ingenieurs – Laufbahn S (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, Herrn Raymond Fux als Ingenieur (Bereich Bauingenieurwesen) einzustellen. Herr Fux wird zunächst für ein Jahr unter dem Statut eines Angestellten - Laufbahn S der Gemeindeangestellten – in Vollzeit eingestellt. Nach Ablauf der Jahresfrist, wird er in die Laufbahn eines Ingenieurs genannt werden, unter dem Statut des Gemeindebeamten.

## 2. Vorstellung des Projektes für den Bau eines neuen Festsaals in Beiler

Nachdem am 3. Juli 2014 der Festsaal in Beiler durch einen Brand teilweise zerstört wurde, hat der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 17. Dezember 2014 seine Zustimmung zur Planung betr. den Wiederaufbau gegeben.

## 3. Maison relais/crèche

### a) Genehmigung eines Arbeitsvertrages

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Arbeitsvertrag, abgeschlossen am 29. Juli 2015 mit Frau Inge Kalbusch-Leyens, graduierte Erzieherin. Frau Kalbusch wird während des Schwangerschafts- resp. gegebenenfalls Eltern-urlaubs von Frau Viviane Leyens, Verantwortliche der „Crèche“, als ihre Vertretung eingestellt.

### b) Genehmigung eines Nachtrags zu einem bestehenden Arbeitsvertrag

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Nachtrag zum Arbeitsvertrag von Frau Liz Bertemes-Allard, Hilfserzieherin in der Maison Relais/Crèche. Ihre Arbeitszeit wird von 40 auf 20 Stunden pro Woche verringert.

## 4. Genehmigung der Konten für das Jahr 2013

Die Jahresrechnungen für das Haushaltsjahr 2013 werden einstimmig genehmigt.

## ● Jahresrechnung 2013 des Einnehmers

	gewöhnlicher Haushalt	aussergewöhnlicher Haushalt
Total der Einnahmen	7 505 187,24€	1 358 511,56€
Total der Ausgaben	5 203 401,38€	3 767 537,21€
<hr/>		
Boni des Jahres	2 301 785, 86€	
Mali des Jahres		
<hr/>		
Boni des vorigen Jahres	1 031 254,64€	0,00€
Mali des vorigen Jahres	0,00€	0,00€
<hr/>		
Gesamtboni	3 333 040, 50€	
Gesamt mali		2 409 025,65€
<hr/>		
Übertrag des gewöhnlichen auf den aussergewöhnlichen Haushalt	- 2 409 025,65€	+ 2 409 025,65€
<hr/>		
Boni définitif	924 014,85€	
Mali définitif		

## ● Jahresrechnung 2013 des Schöffenkollégiums

Boni des vorigen Jahres	1 031 254,64€
Total der gewöhnlichen Einnahmen	7 505 187,24€
Total der aussergewöhnlichen Einnahmen	1 358 511,56€

---

Total Einnahmen	9 894 953,44€
-----------------	---------------

---

Mali des vorigen Jahres	
Total der gewöhnlichen Ausgaben	5 203 401,38€
Total der aussergewöhnlichen Ausgaben	3 767 537,21€

---

Total Ausgaben	8 970 938,59€
----------------	---------------

---

Boni	924 014,85€
------	-------------

---

### 5. Genehmigung eines zusätzlichen Kredits zum Erwerb eines neuen Transporters für den technischen Dienst

Der im Haushalt 2015 vorgesehene Kredit für den Erwerb eines neuen Transporters für den technischen Dienst reicht nicht aus um die noch offene Rechnung zu begleichen. Ein zusätzlicher Kredit in Höhe von 5 500,00€ wird einstimmig genehmigt.

Diese zusätzliche Ausgabe wird durch einen Überschuss im Haushalt 2014 beglichen.

### 6. Genehmigung von Pachtverträgen

a) mit dem « Comité National de Défense Social asbl » (CNDS) bezüglich der Verpachtung eines Grundstücks gelegen hinter der Kirche in Weiswampach

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Pachtvertrag, abgeschlossen zwischen dem Schöffenkollégium und dem CNDS betr. ein Grundstück gelegen hinter der Kirche in Weiswampach gross 49,20 Ar.

Die Dauer des Pachtvertrags beläuft sich auf 5 Jahre d.h. vom 1. Oktober 2015 bis zum 30. September 2020. Die Pacht beträgt 1,00€ pro Jahr und pro Ar, also insgesamt 49,20€ pro Jahr.

b) mit dem « Comité National de Défense Social asbl » (CNDS) bezüglich der Verpachtung eines Grundstücks gelegen „Wéilwerdangestrooss“

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Pachtvertrag, abgeschlossen zwischen dem Schöffenkollégium und dem CNDS betr. ein Grundstück gelegen in Weiswampach, „Wéilwerdangestrooss“, gross 78,00Ar.

Die Dauer des Pachtvertrags beläuft sich auf 5 Jahre d.h. vom 1. Mai 2015 bis zum 30. April 2020. Die Pacht beträgt 1,00€ pro Jahr und pro Ar, also insgesamt 78,00€ pro Jahr.

### 7. Genehmigung einer Konvention bezüglich Verlegung der Kanalisation im Rahmen des Baus eines Einfamilienhauses in Binsfeld und bezüglich eines öffentlichen Nutzungsrechtes, abgeschlossen mit Frau Madeleine Simon-Gengoux, Herrn Romain Simon und Herrn Paul Daman aus Binsfeld

Im Rahmen des Baus eines Einfamilienhauses durch Herrn Romain Simon in Binsfeld, auf einer Parzelle, gelegen Sektion F von Binsfeld, Katasternummer 504/6605, Flurname „Élwenterstrooss“, muss die Kanalisation verlegt werden da diese die betroffene Parzelle durchquert. Das Schöffenkollégium hat eine diesbezügliche Konvention, welche die Rechte und Pflichten der einzelnen Parteien regelt, mit den Eigentümern der betroffenen Parzellen unterschrieben. Herr Simon muss die Arbeiten betr. Verlegung des Schmutzwasserkanals durchführen lassen und für die Kosten aufkommen. Gleichzeitig wird eine neue Leitung zum Abführen des Regenwassers verlegt. Diese Kosten werden von der Gemeinde übernommen.

Der Gemeinderat stimmt der Konvention einstimmig zu.



# Gemeinderatssitzung vom 09.10.2015

## **Anwesend:**

Henri Rinnen, Bürgermeister;  
Norbert Morn und Marie-Paule Johans-Hamer,  
Schöffen;  
Anita Faber, Antoinette Reiff-Lafleur, Ambroise Reuland,  
Claude Daman, Michel Deckenbrunnen, Joseph Vesque,  
Ratsmitglieder;  
Nadine Laugs, Sekretärin.

## **1. Maison Relais/Crèche – Ernennung eines Hilfserziehers (m/w) (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)**

Der Gemeinderat ernennt einstimmig Frau Sheila Radrizzi-Schweitzer aus Weiswampach, als Hilfserzieherin in der Maison Relais/Crèche. Sie wird auf unbestimmte Zeit mit einer Arbeitszeit von 32 Stunden pro Woche eingestellt.

## **2. Maison Relais/Crèche**

### *a) Genehmigung eines ersten Nachtrags zur Konvention für das Jahr 2015*

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen ersten Nachtrag zur bilateralen Konvention für das Jahr 2015, abgeschlossen zwischen dem Schöffenkollegium und dem Erziehungsministerium. Die Konvention regelt die staatliche Beteiligung an den laufenden Kosten der Maison Relais und der Crèche in Weiswampach. Die ursprüngliche Konvention hatte die staatliche Beteiligung anhand der Gesamtabrechnung des Jahres 2013 festgelegt. Der Nachtrag legt die effektive finanzielle Beteiligung des Ministeriums für 2015 fest.

### *b) Genehmigung einer einvernehmlichen Auflösung eines Arbeitsverhältnisses*

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die einvernehmliche Auflösung eines Arbeitsverhältnisses, unterzeichnet am 25. August 2015 zwischen dem Schöffenrat und Frau Jill Molitor-Turmes. Frau Molitor-Turmes war vom 29. Mai 2015 bis zum 19. August 2015 als Hilfserzieherin in der Maison Relais/Crèche tätig.

### *c) Genehmigung eines ersten Nachtrags zu einem Arbeitsvertrag*

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen ersten Nachtrag zum Arbeitsvertrag von Frau Sanida Emrulai-Osmani, Hilfserzieherin in der Maison Relais/Crèche. Der Nachtrag vom 30. September 2015 verlängert das bestehende Arbeitsverhältnis um sechs Monate und verringert die wöchentliche Arbeitszeit von 40 auf 20 Stunden.

### *d) Schaffung von drei neuen Posten (2 diplomierte Erzieher (m/w) und 1 Hilfserzieher (m/w))*

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Schaffung von drei zusätzlichen neuen Posten für die Maison Relais/Crèche. Es handelt sich hierbei um zwei Posten für diplomierte Erzieher (m/w) und einen Posten für einen Hilfserzieher (m/w).

## **3. Abänderung des kommunalen Reglements bezüglich der Zurverfügungstellung und der Benutzung des Fuhrparks der Gemeinde**

Auf Vorschlag des Schöffenkollegiums beschließt der Gemeinderat einstimmig, das kommunale Reglement über die Zurverfügungstellung und die Benutzung des Fuhrparks der Gemeinde abzuändern. Es handelt sich hierbei um Änderungen bezüglich der Reservierungsanträge, der maximalen Anzahl von gleichzeitigen Reservierungen, des Kraftstofffüllstandes, sowie des Einführens eines Fahrtenbuches.

## **4. Umänderungen im Haushalt von 2015**

Der Gemeinderat heißt einstimmig die vom Schöffenrat vorgeschlagenen Umänderungen im Haushalt 2015 gut.

## **5. Genehmigung der Biotopkartografierung für die Jahre 2016 bis 2020**

Die Gemeinde Weiswampach führt seit 1998 verschiedene Projekte im Rahmen der Biotopkartografierung durch. Diese Projekte dienen dem Schutz der Umwelt und dem Erhalt von ländlichen Lebensräumen. Da die aktuell laufenden Projekte sich dem Ende zuneigen, empfindet der Gemeinderat es als notwendig, auch in Zukunft weiterhin Projekte im Rahmen der Biotopkartografierung durchzuführen.

Demnach genehmigt der Gemeinderat einstimmig einen Kostenvoranschlag in Höhe von 78 954,00€ zum Ausführen von Unterhaltsarbeiten und Anpflanzungen von Bäumen, Sträuchern und Hecken in der Grünzone während den nächsten 5 Jahren, also von 2016 bis 2020.

Zur Umsetzung dieser Projekte wird im Haushalt 2016 und den darauffolgenden Jahren eine außerordentliche Ausgabe in Höhe von jeweils 15 800,00€ vorgesehen.

## **6. Genehmigung einer Konvention betreffend der Gründung vom „Groupe d'Action Locale (GAL) LEADER Éislek 2014-2020“**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention vom 15. Oktober 2015 betreffend der Gründung vom „Groupe d'Action Locale (GAL) LEADER Éislek 2014-2020“.

## **7. Ernennung eines Delegierten in den Ausschuss des „Groupe d'Action Locale (GAL) LEADER Éislek 2014-2020“**

Der Gemeinderat ernennt einstimmig Herrn Claude Daman, Gemeinderat, zum Delegierten der Gemeinde Weiswampach in den Ausschuss des „Groupe d'Action Locale (GAL) LEADER Éislek 2014-2020“.

## **8. Genehmigung einer Vereinbarung mit Herrn Thomas Bertemes aus Leithum betreffend das Einrichten einer Bushaltestelle in der „Duarrefstrooss“ in Leithum**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine Vereinbarung, abgeschlossen am 13. August 2015 zwischen dem Schöffenrat und Herrn Thomas Bertemes aus Leithum. Die Vereinbarung betrifft das Einrichten einer Bushaltestelle auf einer Herrn Bertemes gehörenden Parzelle, gelegen Sektion B von Leithum, Katasternummer 405/741.

Die Bushaltestelle samt Unterstand wurde bereits vor ein paar Jahren aufgerichtet, jedoch wurde damals versäumt, dies per Vereinbarung formell festzuhalten. Die Vereinbarung hält fest, dass die Gemeinde dem Eigentümer eine Miete von 50€ pro Jahr bezahlt. Für das Jahr 2015 wird dem Eigentümer eine Miete in Höhe von 150€ ausbezahlt, um ihn für die vorangegangenen Jahre zu entschädigen.

## **9. Genehmigung betr. Verkauf eines Teiles der Parzelle, Los 7, in der Wohnsiedlung „Cité Kiämmel“**

Die Eigentümer des Loses 7 (7a und 7b) der Wohnsiedlung „Cité Kiämmel“, Katasterparzellen 419/7788 und 419/7789, gelegen Sektion C von Weiswampach, beabsichtigen einen Teil ihres Grundstücks (0,46 Ar) (Parzelle 419/7789) an den Eigentümer der Nachbarparzelle (436/7790) abzugeben. Im Rahmen der Wohnsiedlung „Cité Kiämmel“ sehen die Verkaufsbedingungen jedoch vor, dass ein Los erst nach zehn Jahren wiederverkauft werden darf, außer mittels ausdrücklicher Erlaubnis des Gemeinderates. Diese Zehnjahresfrist läuft ab dem Tag, an dem das Haus als bewohnbar gilt. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die in diesem Fall vorgesehene Transaktion.

## **10. Genehmigung einer Vereinbarung zur Regelung der Durchfahrtsrechte zur provisorischen Kläranlage und zur Kanalisation, errichtet entlang der Katasterparzellen 277/911, 277/2, 274/217 und 271/464, gelegen Sektion B von Leithum, im Rahmen des PAP „Am Kaandel“ in Leithum**

*(Frau Antoinette Reiff-Lafleur verlässt den Sitzungssaal, kraft des Artikels 20 vom abgeänderten Gemeindegesetz vom 19. Dezember 1988 und des Artikels 245 vom Strafgesetzbuch)*

Im Rahmen der Umsetzung des PAP „Am Kaandel“ in Leithum, muss es der Gemeinde möglich sein, 7 Tage die Woche, 24 Stunden am Tag, zur provisorischen Kläranlage sowie zur Kanalisation zu gelangen, welche sich entlang der Parzellen 277/911, 277/2, 274/217 und 271/464, gelegen Sektion B von Leithum, befinden. Dies ist notwendig um anfallende Unterhaltsarbeiten durchführen zu können.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine diesbezügliche Vereinbarung, unterzeichnet am 23.09.2015 zwischen dem Schöffenkollegium und den Eheleuten Joseph Reiff-Lafleur, Eigentümer der betroffenen Parzellen, betreffend Regelung des Durchfahrtsrecht.

## **11. Genehmigung einer Konvention im Rahmen des PAP „Am Kaandel“ in Leithum, welcher den Bau von 20 Einfamilienhäusern vorsieht**

*(Frau Antoinette Reiff-Lafleur verlässt den Sitzungssaal, kraft des Artikels 20 vom abgeänderten Gemeindegesetz vom 19. Dezember 1988 und des Artikels 245 vom Strafgesetzbuch)*

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Ausführungsplan sowie die Konvention, unterschrieben am 1. Oktober 2015, bezüglich der Umsetzung des PAP „Am Kaandel“, gelegen Sektion B von Leithum, Katasterparzellen 14/909, 14/910, 436/912, 436/913, 436/930, 436/932, 436/933, 436/934, 436/935 und 441/917 welcher den Bau von 20 Einfamilienhäusern vorsieht.

Der betroffene PAP wurde vom Gemeinderat in seiner Sitzung vom 25. März 2015, Reg. N° 25/2015 angenommen und vom Innenministerium am 2. Juni 2015, n° 17241/111C, genehmigt.

## **12. Gewöhnliche Subsidien an nicht lokale Vereine**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, folgende gewöhnliche Subsidien auszuzahlen:

- a) 100,00€ an die « National Liberation Memorial » asbl aus Wiltz
- b) 50,00€ an die « Association luxembourgeoise des groupes sportifs pour cardiaques » asbl aus Luxemburg.

## **13. Übertragung von Grabkonzessionen**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig verschiedene Übertragungen von Grabkonzessionen auf den Friedhöfen der Gemeinde.

## **14. Genehmigung eines Verkehrsreglement**

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig ein zeitlich begrenztes Verkehrsreglement das der Schöffenrat in seiner Sitzung vom 17.09.2015 erlassen hat, bedingt durch Arbeiten in den Strassen „Duarrefstrooss“ und „Am Burregronn“ in Leithum.



# Gemeinderatssitzung vom 18.11.2015

## **Anwesend:**

Henri Rinnen, Bürgermeister;  
Norbert Morn und Marie-Paule Johans-Hamer,  
Schöffen;  
Anita Faber (anwesend bis Punkt 9 der Tagesordnung),  
Antoinette Reiff-Lafleur, Ambroise Reuland, Claude  
Daman, Michel Deckenbrunnen, Joseph Vesque,  
Ratsmitglieder;  
Nadine Laugs, Sekretärin.

## **1. Maison Relais/Crèche (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)**

### *a) Ernennung eines diplomierten Erziehers (m/w) auf befristete Dauer*

Der Gemeinderat ernennt einstimmig Frau Marie Jodocy als diplomierte Erzieherin in der Maison Relais/Crèche. Ihre Arbeitszeit beträgt 20 Stunden pro Woche.

### *b) Ernennung eines diplomierten Erziehers (m/w) auf befristete Dauer*

Dieser Posten wird nicht besetzt.

### *c) Ernennung eines Hilferziehers (m/w) auf befristete Dauer*

Der Gemeinderat ernennt einstimmig Frau Claudine Thull-Lanners als Hilferzieherin in der Maison Relais/Crèche. Ihre Arbeitszeit beträgt 20 Stunden die Woche.

### *d) Demission einer Hilferzieherin*

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig das Demissionsgesuch von Frau Pierrette Palzer-Kremer, eingestellt als Hilferzieherin in der Maison Relais/Crèche ab dem 1. Dezember 2015 anzunehmen.

## **2. Technischer Dienst der Gemeinde: Demission des Technikers (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)**

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig das Demissionsgesuch von Herrn Raymond Fux, angestellt als Techniker, anzunehmen da er in der Sitzung vom 20. August 2015 als Ingenieur (Karriere S) eingestellt worden ist.

## **3. Maison Relais/Crèche: Genehmigung von zwei Arbeitsverträgen**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- einen befristeten Arbeitsvertrag, unterschrieben am 15. Oktober 2015 zwischen dem Schöffenkollegium und Frau Viviane Bissener-Thelen. Sie wird als diplomierte Erzieherin in der Maison Relais/Crèche eingestellt und soll hauptsächlich fehlendes Personal ersetzen.

- einen befristeten Arbeitsvertrag, unterschrieben am 30. Oktober 2015 zwischen dem Schöffenkollegium und Frau Marie Jodocy. Sie wird als diplomierte Erzieherin in der Maison Relais/Crèche eingestellt und soll hauptsächlich fehlendes Personal ersetzen.

## **4. Genehmigung des Forstbewirtschaftungsplanes 2015-2024 der Gemeinde**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Forstbewirtschaftungsplan 2015-2024 für die Wälder der Gemeinde Weiswampach, vorgestellt von Herrn Fernand Theisen, Verantwortlicher der Forstverwaltung, Bezirk Norden und Frau Martine Zangerlé, Försterin.

## **5. Forstwesen: Genehmigung des Bewirtschaftungsplanes 2016 für den Gemeindewald**

Der Forstbewirtschaftungsplan 2016, aufgestellt von der Försterin, wird einstimmig genehmigt. Die Einnahmen belaufen sich voraussichtlich auf 25.300,00 €, während die Ausgaben mit 47.250,00 € veranschlagt werden.

## **6. Brennholzverkauf 2016: Festsetzung des Verkaufspreises**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Brennholz durch Losentscheid, zum Preis von 90,00€ pro Korde mit MwSt., zu verkaufen. Die Anzahl ist auf 35 Korden begrenzt. Jeder Haushalt kann nur eine Korde erhalten. Eine diesbezügliche Bekanntmachung erfolgt in allen Sektionen.

## **7. Kostenvoranschlag**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag für den Unterhalt resp. die Instandsetzung der Feldwege 2016.

### a) Projekt N° 100905:

Weg „Bënswénkel“ in Holler 69 000,00€

### b) Projekt N° 100906:

Wege „Huelwee“ in Weiswampach und „Kléimillen/Hupperdange“ in Binsfeld 57 000,00€

## **8. Genehmigung eines notariellen Aktes mit Herrn Friedhelm Hermes aus Habscheid (D)**

In einer Sitzung vom 18.10.1996, hatte der Gemeinderat einen Vertrag genehmigt, welcher das Zugangsrecht über ein Gemeindegrundstück (ehemalige Schule), gelegen in Beiler, Katasternummer 68/1278 (Los B) zu dem Privatgrundstück Nummer 68/1279 (Los A) regelt.

Da das darauf befindliche Gebäude im Juli 2014 durch einen Brand zerstört worden ist, hat der Gemeinderat beschlossen ein neues Gebäude errichten zu lassen welches ein Kulturzentrum begreift. In diesem Zusammenhang wurde vereinbart, dass der Eigentümer von Los A, Herr Friedhelm Hermes, anstelle des Zugangsrechtes 5 Parkplätze auf dem Grundstück der Gemeinde, Los B, zur Verfügung gestellt bekommt.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den diesbezüglichen Akt N° 23.760, erstellt von Notar Martine Weinandy aus Clerf, abgeschlossen zwischen dem Schöffenkollégium und Herrn Friedhelm Hermes am 11.11.2015.

#### **9. Genehmigung von Verkaufakten betreffend die Wohnsiedlung „Brill/Geisfeld“ in Binsfeld**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig verschiedene Akten, betreffend Verkauf von Bauplätzen in der Wohnsiedlung „Brill/Geisfeld“ in Binsfeld:

- Akt N° 23.690 vom 21. Oktober 2015 abgeschlossen mit Herrn Eric Schmitz – Los 1.
- Akt N° 23.688 vom 21. Oktober 2015 abgeschlossen mit Herrn Alil Ramadani und Frau Edvina Osmani – Los 2.
- Akt N° 23.691 vom 21. Oktober 2015 abgeschlossen mit Herrn Claude Wangen – Los 7.
- Akt N° 23.693 vom 21. Oktober 2015 abgeschlossen mit Frau Sabrina Diogo Costa – Los 9.
- Akt N° 23.689 vom 21. Oktober 2015 abgeschlossen mit Herrn Christian Schaul – Los 10.
- Akt N° 23.692 vom 21. Oktober 2015 abgeschlossen mit Herrn und Frau Albert Kremer-Fischbach – Los 11.

#### **10. Genehmigung von notariellen Akten**

a) mit Herrn Luc Holstein-Scheid aus Leithum betreffend Verkauf seitens der Gemeinde eines Grundstückes, gelegen Sektion B von Leithum, Kataster N° 405/941 im Ort genannt „Duarrefstrooss“.

*(Frau Marie-Paule Johans-Hamer, Schöffin, verlässt den Sitzungssaal, kraft des Artikel 20 vom abgeänderten Gemeindegesetzes vom 19.12.1988 und des Artikel 245 vom Strafgesetzbuch)*

b) mit Herrn Hilaire Johans-Hamer aus Breidfeld betreffend Tausch von Grundstücken mit der Gemeinde. Herr Johans erhält die Parzelle N° 377/1351 und die Gemeinde erhält die Parzelle N° 376/1353 beide gelegen in Breidfeld „Unter dem Steinenberg“.

#### **11. Wandpark Bänzelt S.A.: Genehmigung eines Vertrages bezüglich der Übertragung von Anteilen**

Durch Beschluss vom 22. September 2014, hatte der Gemeinderat entschieden 300 Aktien des Wandpark Bänzelt S.A. zu erwerben und davon 200 an die Einwohner der Gemeinde weiter zu verkaufen. Von diesen 200 Aktien, sind bereits 172 verkauft.

Durch Beschluss vom 28. Mai 2015 wurden die restlichen 28 Anteile durch ein formales Abkommen mit einem minderjährigen Bürger der Gemeinde, vertreten durch seine Eltern, reserviert. Das Abkommen sieht vor, dass der interessierte Bürger die Anteile beim Erreichen seiner Volljährigkeit kauft.

Da dieser inzwischen volljährig geworden ist, wird der diesbezügliche Vertrag zwecks Übertragung der Anteile, einstimmig genehmigt.

#### **12. Erster Nachtrag betreffend Konvention mit Valorlux a.s.b.l.: Genehmigung**

In Anbetracht dessen, dass die Konvention betreffend Einsammlung von Verpackungsmüll-PMG mit der asbl. Valorlux am 31. Dezember 2015 auslaufen wird, genehmigt der Gemeinderat einen ersten Nachtrag zu diesem Abkommen. Das Abkommen wird stillschweigend von Jahr zu verlängert. Eine viermonatige Kündigungsfrist ist vorgesehen.

#### **13. RESONORD: Genehmigung des Haushalts 2016**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den rektifizierten Haushalt für das Jahr 2015 sowie den Haushalt für das Jahr 2016 vom „RESONORD“.

#### **14. Genehmigung der Konvention „Bummelbus“ 2016**

Der „Forum pour l’Emploi“ bietet seit 2005 den Einwohnern der Gemeinde den „Bummelbus“ an, welche den Bürgern eine individuelle Transportmöglichkeit bietet, mit einer maximalen Reichweite bis zu 35km. Dieser Dienst wird meist von Jugendlichen, sowie von bewegungseingeschränkten Personen genutzt.

Es hat sich jedoch herausgestellt, dass der „Bummelbus“ die Krankenhäuser des „Centre Hospitalier du Nord“ (Ettelbruck und Wiltz) nicht anfahren kann, da diese sich nicht mehr im Umkreis von 35km ab der Gemeinde befinden.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Abstimmung über die Verlängerung der Konvention zu vertagen und bittet die Verantwortlichen des Bummelbusses eine Abänderung der maximalen Reichweite in Erwägung zu ziehen.



### **15. Umklassierung eines Wegabschnittes, in der Sektion D von Breidfeld, genannt „Reischelbaach“ vom öffentlichen Gemeindeeigentum zum privaten Gemeindeeigentum: Genehmigung**

*(Frau Marie-Paule Johans-Hamer, Schöffin, verlässt den Sitzungssaal, kraft des Artikel 20 vom abgeänderten Gemeindegengesetzes vom 19.12.1988 und des Artikel 245 vom Strafgesetzbuch)*

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Umklassierung eines Wegabschnittes in der Sektion D von Breidfeld, genannt „Reischelbaach“, vom öffentlichen Gemeindeeigentum zum privaten Gemeindeeigentum. Diese Änderung wird getätigt, damit der Wegabschnitt an die Anrainer verkauft werden kann. Der Weg wird nicht mehr befahren, sodass einem Verkauf nichts mehr im Wege steht.

### **16. Bewilligung von gewöhnlichen Subsidien an nicht ortsansässige Vereine**

Der Gemeinderat bewilligt folgende gewöhnliche Subsidien:

- a) 100,00€ an a.s.b.l Adesso aus Ulflingen
- b) 100,00€ an a.s.b.l. Médecins sans frontière, Luxbg.
- c) 25,00€ an «Service Krank Kanner Doheem», Luxbg.
- d) 50,00€ an a.s.b.l. FLEK, Luxemburg

### **17. Aufnahme von Flüchtlingen: Stellungnahme**

Angesichts des großen Ansturms von Flüchtlingen in Europa, muss das Großherzogtum seinen internationalen Verpflichtungen nachkommen und hat deshalb ein Programm zur Aufnahme von Flüchtlingen erarbeitet.

Da viele Flüchtlinge den Status eines politisch Verfolgten, resp. den Status des subsidiär Schutzberechtigten erhalten, muss dafür Sorge getragen werden, dass diese Personen von den Erstaufnahmezentren in reguläre Wohnungen umziehen können, um somit auch ihren Integrationsprozess zu beschleunigen.

In diesem Zusammenhang sind die Gemeinden gebeten Wohnungsraum für die Flüchtlinge zur Verfügung zu stellen und die Gemeinde schlägt deshalb der Regierung vor, die ehemaligen Container der Maison Relais/Crèche als Unterkunft zu nutzen.

Nach einer Besichtigung durch das OLAI wurde festgehalten, dass 24 Flüchtlinge (Familien mit Kindern) dort untergebracht werden können. Die Regierung übernimmt die Kosten für die Installation von Sanitärkontainern, sowie die Kosten für Strom, Wasser u.a.

Die Flüchtlingskinder werden die Grundschule und die Maison Relais besuchen können. In einer entsprechenden Konvention zwischen dem Staat und der Gemeinde werden die genauen Bedingungen für die Aufnahme der Flüchtlinge festgelegt.

## **Gemeinderatssitzung vom 23.12.2015**

### **Anwesend:**

*Henri Rinnen, Bürgermeister;  
Norbert Morn und Marie-Paule Johans-Hamer,  
Schöffen;  
Anita Faber, Antoinette Reiff-Lafleur, Ambroise Reuland,  
Claude Daman, Michel Deckenbrunnen, Joseph Vesque,  
Ratsmitglieder;  
Nadine Laugs, Sekretärin.*

### **1. Maison Relais/Crèche – Ernennung eines Hilfserziehers (m/w) (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)**

Der Gemeinderat ernennt einstimmig Frau Marliese Querinjean-Feiten als Hilfserzieherin in der Maison Relais/Crèche. Sie wird vom 01.01.-31.12.2016 eingestellt mit einer Arbeitszeit von 8 Stunden pro Woche.

### **2. Maison Relais/Crèche**

*a) Genehmigung eines befristeten Arbeitsvertrages und eines Nachtrages zu einem zeitlich begrenzten*

### **Arbeitsvertrag**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen befristeten Arbeitsvertrag vom 1. Januar 2016 bis zum 31. Dezember 2016 mit Frau Anja Jodocy als diplomierte Erzieherin in der Maison Relais/Crèche. Die wöchentliche Arbeitszeit beträgt 20 Stunden pro Woche.

Der Gemeinderat genehmigt ebenfalls einstimmig einen zweiten Nachtrag zum befristeten Arbeitsvertrag mit Frau Romy Muller-Merkes als Hilfserzieherin für die Maison Relais/Crèche. Der Nachtrag verlängert das bestehende Arbeitsverhältnis vom 16. Dezember 2015 bis zum 30. November 2016.

*b) Genehmigung eines ersten Nachtrags zu einem befristeten Arbeitsvertrag*

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen ersten Nachtrag zum befristeten Arbeitsvertrag mit Frau Simone Peters, diplomierte Erzieherin in der Maison Relais/Crèche. Der Nachtrag setzt das Arbeitsverhältnis mit Frau Peters vom 21.04.2016 - 07.07.2016 aus.

(Zeitraum des Elternurlaubs in Deutschland.) Danach wird Frau Peters ihre Arbeit zu 50% wieder aufnehmen (20St./Woche).

### **3. Reinigungsdienst: Genehmigung eines Nachtrags zu einem Arbeitsvertrag**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen dritten Nachtrag zum Arbeitsvertrag mit Frau Marliese Querinjean-Feiten, eingestellt als Reinigungskraft. Die monatliche Arbeitszeit wird auf 80 Stunden erhöht.

### **4. Genehmigung eines zusätzlichen Kostenvoranschlags für die Instandsetzung des Friedhofs in Binsfeld - Phase II**

Im Rahmen der Instandsetzung des Friedhofs in Binsfeld - Phase II, hatte der Gemeinderat in seiner Sitzung am 5. Dezember 2014 einen Kostenvoranschlag in Höhe von 52 000,00 €, erstellt von der Unternehmensberatung Bered Solutions aus Wiltz, genehmigt. Während der Ausführung der Arbeiten hat sich herausgestellt, dass diverse zusätzliche Arbeiten notwendig sind (u.a. Anpflanzungen, Geländer, Beleuchtung ...).

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den zusätzlichen Kostenvoranschlag, erstellt vom technischen Dienst der Gemeinde in Höhe von 35 000,00 €.

Der benötigte Kredit wird im Haushalt des Jahres 2016 vorgesehen.

### **5. Beteiligung am Projekt betreffend die Vergrößerung des Pflege-/Altersheimes „St François“ in Clerf**

Während einer Informationsversammlung haben die Verantwortlichen von der „Maison St. François“, das Projekt betreffend die Erweiterung des Pflege-/Altersheimes den anwesenden Mitgliedern des Gemeinderates vorgestellt.

Im Rahmen dieser Erweiterung haben die Gemeinden die Möglichkeit, sich finanziell mit 55 000,00 € pro Bett zu beteiligen. Diese Beteiligung garantiert den Bürgern der jeweiligen Gemeinde ein Vorzugsrecht und stellt damit eine Investition im Interesse der Bürger der Gemeinde dar.

Schlussfolgernd hat der Gemeinderat einstimmig beschlossen 5 Betten zu finanzieren. Die Finanzierung erfolgt über einen Zeitraum von 3 Jahren und zwar: 18.000€/Bett in den Jahren 2017, 2018 sowie 19.000€/Bett im Jahr 2019.

### **6. Genehmigung eines zweiten Nachtrags zum Mietvertrag für das ehemalige Schwesternhaus in Weiswampach**

Der Gemeinderat genehmigt, mit 2 Gegenstimmen, den

zweiten Nachtrag zum Mietvertrag mit der Firma Farbe und Design, betreffend das ehemalige Schwesternhaus, gelegen in Weiswampach, 24, Kiricheneck. Der Mietvertrag wird vom 01.01.16 - 31.08.16 verlängert.

### **7. Genehmigung der Konvention „Bummelbus“ 2016**

Seit 2005 bietet der „Forum pour l'Emploi“ aus Diekirch, den Einwohnern der Gemeinde den Bummelbusdienst an, welcher den Bürgern erlaubt eine individuelle Transportmöglichkeit, mit einer maximalen Reichweite von 35km, zu nutzen. Dieser Dienst wird meist von Jugendlichen, sowie von bewegungs-eingeschränkten Personen in Anspruch genommen.

Es hatte sich jedoch herausgestellt, dass der „Bummelbus“ die Krankenhäuser des „Centre Hospitalier du Nord“(Ettelbruck und Wiltz) nicht anfahren kann, da diese sich nicht mehr im Umkreis von 35km der Gemeinde Weiswampach befinden.

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 18. November 2015 die Abstimmung über die Verlängerung der Konvention vertagt und die Verantwortlichen des „Bummelbus“ gebeten, eine Abänderung der maximalen Reichweite in Erwägung zu ziehen.

Bei einer Zusammenkunft zwischen dem Schöffenkollegium und den Verantwortlichen vom Bummelbus, wurden beide Parteien sich einig, dass die Einwohner der Gemeinde Weiswampach von einer maximalen Reichweite von 45km profitieren können. Für die Benutzer wird die Fahrt dann 14,00€ kosten. Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde ist nicht davon betroffen.

Der Gemeinderat genehmigt mit einer Enthaltung die Konvention, sowie deren Nachtrag, für das Jahr 2016.

### **8. Kündigung der Vereinbarung mit der Familie Leyder für die Errichtung einer Bushaltestelle in Wemperhardt**

In der Sitzung vom 21. Juli 2015, hatte der Gemeinderat eine Vereinbarung mit der Familie Leyder genehmigt, betreffend die Errichtung einer Bushaltestelle auf deren Grundstück in Wemperhardt. Nach einem Treffen des technischen Dienstes der Gemeinde und einem Verantwortlichen der Bauverwaltung, wurde entschieden die Bushaltestelle auf Gemeindeeigentum zu errichten.

Somit ist die Vereinbarung mit der Familie Leyder nicht mehr erforderlich, und deren Kündigung wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.



### 9. Zelt im Freizeitzentrum: Diskussion und Beschluss

Der Interessenverein Weiswampach-Beiler-Leithum schlägt dem Gemeinderat vor das Zelt, welches sich im Freizeitzentrum befindet, zu übernehmen. Dieses wird für zahlreiche Veranstaltungen während des ganzen Jahres benötigt und der Gemeinderat ist der Meinung, dass das Zelt erhalten bleiben muss.

Infolgedessen, beschließt der Gemeinderat das Zelt zu übernehmen und es gemäß den geltenden Sicherheitsbestimmungen auszustatten. Die benötigten

Ausgaben werden im Haushalt 2016 vorgesehen.

### 10. Genehmigung des rektifizierten Haushalts 2015 und des Haushalts 2016

Der rektifizierte Haushalt 2015 und der Haushalt für das Jahr 2016 werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

#### a) rektifizierter Haushalt 2015

	Gewöhnlicher Haushalt	Aussergewöhnlicher Haushalt
Total der Einnahmen	7 959 569,69€	1 066 552,79€
Total der Ausgaben	6 313 492,28€	2 239 477,93€
<hr/>		
Boni des Jahres	1 646 077,41€	
Mali des Jahres		1 172 925,14€
<hr/>		
Boni des Jahres 2014	1 646 413,81€	0,00€
Mali des Jahres 2014	0,00€	0,00€
<hr/>		
Gesamtboni	3 340 491,22€	
Gesamt mali		1 172 925,14€
<hr/>		
Übertrag des gewöhnlichen auf den aussergewöhnlichen Haushalt	- 1 172 925,14€	+ 1 172 925,14€
<hr/>		
Voraussichtlicher Boni 2016	2 167 566,08€	
Voraussichtlicher Mali 2016		

#### b) Haushalt 2016

	Gewöhnlicher Haushalt	Aussergewöhnlicher Haushalt
Total der Einnahmen	8 925 358,08€	4 971 999,46€
Total der Ausgaben	6 897 542,24€	9 041 596,96€
<hr/>		
Boni des Jahres	2 027 815,84€	
Mali des Jahres		4 069 597,50€
<hr/>		
Voraussichtlicher Boni 2015	2 167 566,08€	0,00€
Voraussichtlicher Mali 2015	0,00€	0,00€
<hr/>		
Gesamtboni	4 195 381,92€	
Gesamt mali		4 069 597,50€
<hr/>		
Übertrag des gewöhnlichen auf den aussergewöhnlichen Haushalt	- 4 069 597,50€	+ 4 069 597,50€
<hr/>		
Boni 2016	125 784,42€	
Mali 2016		

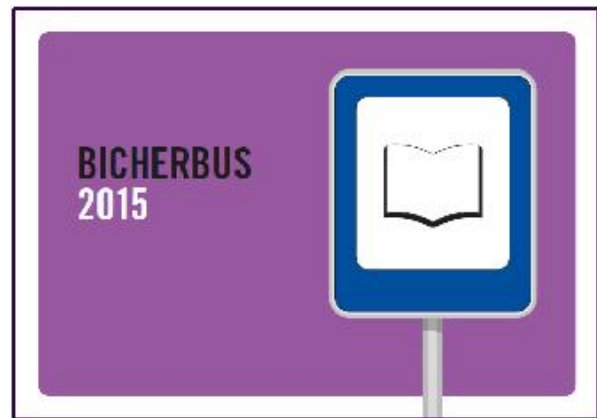
### 11. Abänderung des PAG der Gemeinde Weiswampach betreffend ein Grundstück gelegen in Beiler (alte Schule)

Der Gemeinderat gibt einstimmig seine Zustimmung zur Abänderung des grafischen Teils des allgemeinen Bebauungsplanes (PAG) der Gemeinde Weiswampach in der Ortschaft Beiler: „Umklassierung der alten Schule, aus einer öffentlichen Gemeindezone in eine Mischzone (zone mixte).

Gemäß Stellungnahme vom 1. Dezember 2015 des Umweltministeriums, sind keine Auswirkungen auf die Umwelt bei diesem Projekt zu erwarten, so dass der Gemeinderat ebenfalls beschließt keine strategische Umweltprüfung durchzuführen.

### 12. Sicherung des Fußgängerübergangs in Wemperhardt nahe des Shopping Center Massen: Beschluss

In Folge von Beschwerden einiger Einwohner und nach dem tödlichen Unfall in Höhe des Fußgängerübergangs nahe des Shopping Center Massen, beschließt der Gemeinderat einstimmig einen dringenden Appell an die Bauverwaltung Diekirch zu richten, damit alle möglichen Maßnahmen ergriffen werden zur Verbesserung der Sicherheit der Fußgänger beim Überqueren der Fahrbahn.



### DËNSCHDES T 2

Wäisswampech (bei der Schull)	09.00 - 10.00
Bënzelt (bei der aaler Schull)	10.15 - 10.35
Ëlwen	10.45 - 11.30
Clierf	13.35 - 14.20
Hengescht	14.40 - 15.00
Housen	15.10 - 15.55
Houschent	16.05 - 16.30

12. Januar  
02. Februar  
01. März  
22. März  
26. Abrëll  
24. Mee  
14. Juni  
05. Juli  
26. Juli  
27. September  
18. Oktober  
15. November  
06. Dezember



Bicherbus  
rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch  
Tel.: 80 30 81  
Fax: 80 20 81 333  
bicherbus@bnl.etat.lu  
www.bicherbus.lu



# Gemeinderatssitzung vom 17.02.2016

## **Anwesend:**

Henri Rinnen, Bürgermeister;  
Norbert Morn und Marie-Paule Johans-Hamer,  
Schöffen;

Anita Faber, Antoinette Reiff-Lafleur, Ambroise  
Reuland, Michel Deckenbrunnen, Joseph Vesque,  
Ratsmitglieder;

Nadine Laugs, Sekretärin.

## **Abwesend - entschuldigt:**

Claude Daman, Ratsmitglied

### **1. Maison relais/Crèche: Schaffung eines neuen Posten für einen graduierten Erzieher (m/w)**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, einen neuen Posten für einen graduierten Erzieher (m/w) für die Maison Relais/Crèche zu schaffen.

### **2. Genehmigung einer Abänderung des Gemeinde-reglements betreffend Bewilligung von Wert- resp. Sachgeschenken sowie Spenden bei verschiedenen Anlässen**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abänderung des Reglementes, betreffend Bewilligung von Wert- resp. Sachgeschenken sowie Spenden durch die Gemeinde an Einwohner, Angestellte, Arbeiter, Beamte und Gemeinderäte bei verschiedenen Anlässen.

### **3. Genehmigung einer Vereinbarung bezüglich der zur Verfügungsstellung von Containern zur Unterbringung von Flüchtlingen auf kommunaler Ebene**

In seiner Sitzung vom 18. November 2015 hatte der Gemeinderat beschlossen, Flüchtlinge in den Containern die sich auf dem Gelände „Am Eelerich“ in Weiswampach befinden, aufzunehmen. Eine diesbezügliche Vereinbarung wurde zwischen dem Schöffenrat und dem Ministerium für Familie und Integration am 15. Dezember 2015 unterzeichnet.

Diese läuft vom 15. Januar 2016 bis zum 14. Januar 2021. Nach Ablauf dieser Frist wird sie jährlich stillschweigend weitergeführt, es sei denn, eine der beiden unterzeichneten Parteien kündigt die Vereinbarung.

Die Vereinbarung regelt die Unterbringung von höchstens 24 Personen, welche ausschließlich Familien mit Kindern sein dürfen. Jegliche anfallenden Kosten wie Strom, Wasser, Heizung, Essen, Einschulung der Kinder werden vom Staat übernommen.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig diese Vereinbarung.

### **4. Vorstellung des abgeänderten Projektes zum Wiederaufbau des Festsaals in Beiler**

Nach dem Brand vom 3. Juli 2014, durch den der Festsaal in Beiler fast ganz zerstört wurde, wurde beschlossen, einen neuen Festsaal zu errichten. Die Firma Pierre et Nature von Weiswampach wurde damit beauftragt, ein dementsprechendes Projekt auszuarbeiten. Ein erstes Konzept wurde dem Gemeinderat in einer Sitzung vom 20. August 2015 vorgestellt, voraufhin die Firma Pierre et Nature gebeten wurde verschiedene Abänderungen vorzunehmen.

Ein überarbeitetes Projekt wurde in der Sitzung vom 16. Dezember 2015 dem Gemeinderat und den lokalen Vereinen vorgestellt. Hierbei wurden von den Vereinen einige Änderungen an der Größe des Festsaals, der Küche, sowie der Anordnung der einzelnen Säle gefordert. Auch der Jugendverein hat beantragt, einen eigenen kleinen Saal zur Verfügung gestellt zu bekommen.

Das dementsprechend abgeänderte Projekt wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

### **5. Genehmigung von Abrechnungen**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Abrechnungen:

<b>Projekt</b>	<b>Summe der Kostenvoranschläge, Bestellungen/Kontrakte (inkl.MwSt.)</b>	<b>Ausgaben € TTC (inkl.MwSt.)</b>
Erwerb einer Holz- und Kantenanleimmaschine für den technischen Dienst	15.054,00 €	14.940,00 €
Erwerb eines neuen Autos/Lieferwagens für den technischen Dienst	17.550,00 €	17.550,00 €
Topographische Aufnahme und allgemeine Studie betr. die Abwasserentsorgung der Ortschaften Beiler und Leithum	20.158,75 € (hTVA)	23.551,09 €

Alarmanlage für das kommunale Atelier	11.099,02 €	11.099,02 €
Erwerb einer Parzelle gelegen "Duarrefstrooss" in Weiswampach		4.066,81 €
Installation einer Flutlichtanlage am Fussballplatz in Weiswampach	52.533,53 €	52.533,53 €

#### 6. Vorstellung des mehrjährigen Finanzplanes

Der Gemeinderat nimmt den, vom Schöffenrat für die Jahre 2017, 2018 und 2019 vorgestellten Finanzplan zur Kenntnis.

#### 7. Verkauf des Los 2 der Wohnsiedlung «Cité Kiämmel» in Weiswampach

Die Eigentümer des Loses n° 2 der Wohnsiedlung „Cité Kiämmel“, Katasterparzelle 419/7435, Sektion C von Weiswampach, wünschen ihr Grundstück zu verkaufen. Im Rahmen der genannten Wohnsiedlung wurde jedoch festgehalten, dass jeglicher Verkauf eines Grundstückes erst nach einer Frist von 10 Jahren nach Fertigstellung der sich darauf befindlichen Immobilie stattfinden darf. Der Gemeinderat kann jedoch von dieser Frist absehen und den Verkauf gestatten.

Da die Frist von 10 Jahren bei besagtem Grundstück schon im September 2016 abläuft, gewährt der Gemeinderat einstimmig den Verkauf des Grundstückes durch die Eigentümer.

#### 8. Genehmigung der Umklassierung einer Parzelle gelegen Sektion A von Beiler, Kataster n° 30/1412, Flurname „Duarrefstrooss“, vom öffentlichen ins private Gemeindeeigentum

Ein Einwohner aus Beiler hat sein Interesse am Kauf

einer Parzelle gelegen Sektion A von Beiler, Kataster n° 30/1412, angrenzend an sein Grundstück, bekundet. Das besagte Grundstück ist öffentliches Gemeindeeigentum und da nichts gegen einen diesbezüglichen Verkauf spricht, beschließt der Gemeinderat einstimmig, die Parzelle in privates Gemeindeeigentum umzuklassieren. Dies ist notwendig, bevor die Transaktion erfolgen kann.

#### 9. Genehmigung eines zeitlich begrenzten Verkehrsreglementes

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig ein zeitlich begrenztes Verkehrsreglement das der Schöffenrat in seiner Sitzung vom 8. Februar 2016 erlassen hat, bedingt durch Arbeiten in der Strasse „Gruuss-Strooss“ in Weiswampach.

#### 10. Hundesteuerrolle 2016 – Genehmigung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Hundesteuerrolle für das Jahr 2016 in Höhe von 11.000,00 €.

## ALTKLEIDERSAMMLUNG 2016

## RAMASSAGE DE VIEUX VÊTEMENTS 2016

**Dienstag / Mardi 10.05.2016**

**Samstag / Samedi 24.09.2016**

Die Einwohner sind gebeten die Kleider und Schuhe in Plastiksäcken oder Kartons verschnürt auf den Bürgersteig zu stellen, wo sie im Laufe des Tages ab 8.00 Uhr morgens von den Gemeindearbeitern resp. den Jugendvereinen abgeholt werden.

Les habitants sont priés de mettre les sacs en plastique ou les cartons avec les vêtements et souliers sur le trottoir. Les ouvriers communaux resp. les «Club des Jeunes» viendront les chercher dans la journée à partir de 8.00 heures du matin.







## COMMUNIQUE:



Afin de donner la possibilité aux résidents de la commune de Weiswampach de se déplacer vers l'hôpital d'Ettelbruck (Weiswampach – Clinique Ettelbruck = 42 km) et vers l'hôpital de Wiltz, nous avons convenu en date de notre réunion du 15 décembre 2015, de proposer ce service, sous conditions de quelques critères :

1) Qui peut profiter de ce service vers les cliniques d'Ettelbruck et de Wiltz ?

Toute personne (sans handicap) ayant un rendez-vous auprès d'un médecin souhaitant se déplacer d'un village de la commune de Weiswampach vers la clinique d'Ettelbruck.

2) Comment réserver un trajet de 35 km < x < 45 km ?

Pour profiter de ce trajet, il faudra demander au minimum 5 jours à l'avance (un rendez-vous chez un médecin devra être connu à l'avance). Ceci nous permettra de planifier nos chauffeurs.

3) Heures de fonctionnement du trajet entre les localités de la commune de Weiswampach et la clinique d'Ettelbruck et de Wiltz.

Du lundi au vendredi : de 08:00 heures à 14 :00 heures.

Il s'agit de la disponibilité moyenne soumise à l'impératif des heures de travail maximales des chauffeurs à respecter.

4) Tarifs pour les tickets de transport du trajet entre les localités de la commune de Weiswampach et la clinique d'Ettelbruck et de Wiltz

A titre d'information, les prix de vente des tickets à payer par les personnes transportées sont actuellement les suivants :

PRIX DU TRAJET LIEU DE DÉPART - ARRIVÉE 35KM < X < 45 KM	ENFANTS ET JEUNES <18 ANS 12,0 €	ADULTES 14,0 €
---	-------------------------------------	-------------------

Le client devra prendre en compte que ces demandes de trajets peuvent être planifiées en trajet indirect, c'est-à-dire que le chauffeur pourra conduire d'autres personnes dans des villages de nos communes partenaires.

**NOUVEAU !**

www.fpe.lu  
bummelbus@fpe.lu  
Tél. : 26 80 35 80

## CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE.

Profitez du nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- **2 heures avant** l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez **par SMS** la confirmation de l'**horaire**.
- En cas de **changement d'horaire de plus de 5 minutes**, vous serez avisé par un deuxième **SMS** qui vous indiquera le **nouvel horaire d'arrivée**. Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.







Administration communale  
Om Leempuddel | L-9991 Weiswampach  
T.: 97 80 75-10 | Fax: 97 80 78  
[www.weiswampach.lu](http://www.weiswampach.lu) | [info@weiswampach.lu](mailto:info@weiswampach.lu)

Heures d'ouverture:  
Lu-Ve: 08.00 - 12.00, 13.00-17.00  
Recette fermée le Ma et Je après-midi